

FACULTAD DE FILOLOGÍA  
Departamento de Lengua Española



VNIVERSIDAD  
D SALAMANCA

Trabajo Fin de Máster

# *¿Nos hacemos un selfi?*

---

La enseñanza de los neologismos  
de las redes sociales en ELE

Máster Oficial

“La enseñanza de español como lengua extranjera”

Universidad de Salamanca

Curso 2014-2015

Autora: Laura Porrino Moscoso  
Tutor: Emilio Prieto de los Mozos

## *¿Nos hacemos un selfi?*

---

# La enseñanza de los neologismos de las redes sociales en ELE

Trabajo Fin de Máster  
Máster Oficial “La enseñanza de español como lengua extranjera”  
Departamento de Lengua Española  
Facultad de Filología  
Universidad de Salamanca  
Junio 2015

Vº Bº

Director del trabajo

Autora

Fdo.: Emilio Prieto de los Mozos

Fdo.: Laura Porrino Moscoso

## **AGRADECIMIENTOS**

---

Este trabajo supone la culminación de un año lleno de aprendizajes, de experiencias y de sueños hechos realidad. Su realización ha sido posible gracias al apoyo incondicional y a la inestimable ayuda de muchas personas. En primer lugar, quisiera agradecer a todos mis profesores del Máster sus valiosas lecciones, cada una de las cuales me ha permitido construir una base sólida de conocimiento y estrategias para ser una buena docente de español. En especial, quisiera dar las gracias a mi tutor, don Emilio Prieto, un magnífico profesor y una excelente persona, que ha creído en este proyecto desde el principio y que ha sido mi faro y mi guía en este camino. A él le debó también el descubrimiento y el amor por la Pragmática. Asimismo, me gustaría agradecer su colaboración tanto a Carla Amorós por dejarme participar en su aula, como a Maddalena Ghezzi y a Roberto Rubio por sus apreciados consejos.

En segundo lugar, quisiera mostrar mi agradecimiento a mis compañeros del Máster, especialmente a mis compañeras del grupo *La Dolce Vita*, Giuliana, Aitana y María M., con las que he intercambiado momentos inolvidables de risas, de alegrías pero también de mucho esfuerzo. También quisiera dar las gracias a mis alumnas del Proyecto Puntal, sobre todo, a Monika por estar siempre dispuesta a cooperar y a aprender.

De igual manera, quisiera mencionar el constante ánimo que siempre me han brindado mis amigos, particularmente, Custi y su familia, Marisa, Nuria y Jorge. Por último, mi más sincera gratitud a mis padres por darme su apoyo y ayudarme a lograr mis metas, a mi familia, y en especial, a mi abuela que es la estrella que siempre guía y guiará mi corazón.

A ti abuela, siempre a ti te deberé el significado de la palabra *Amor*:  
amor sin condiciones.

*“Son palabras nuevas aquellas que los autores de mayor garantía se han atrevido a crear, ya que antes no existían... Así en nuestro tiempo Francisco Filelfo creó el término stapeda. Aunque su audacia ha sido censurada por muchos, puede, con todo, excusarse porque no encontró ningún vocablo latino para poder expresar lo que pretendía, puesto que ni siquiera existía ese instrumento en la Antigüedad. Así nosotros también nos hemos atrevido a muchas innovaciones en esta materia, que deben ser utilizadas, en nuestra opinión, hasta que designaciones más adecuadas sean creadas por otros”.*

Nebrija (Salamanca, 1492), *Diccionario latino-español*

*“Así como el cerebro puede hacer cosas que ninguna neurona consigue por sí sola, las redes sociales logran lo que una persona no puede hacer en solitario”.*

James Fowler (científico social norteamericano,  
especialista en redes sociales)

## ÍNDICE

	Págs.
<b>1. INTRODUCCIÓN</b> .....	5
<b>2. LOS NEOLOGISMOS DE LAS REDES SOCIALES EN EL AULA DE ELE</b> .....	7
2.1. Algunas nociones básicas sobre el neologismo.....	7
2.1.1. Definición y tipología.....	7
2.1.2. Caracterización de los neologismos de las redes sociales.....	9
2.1.3. Un tipo especial de neologismo: el préstamo.....	10
2.2. Vigencia actual de los neologismos.....	11
2.3. Los neologismos en ELE.....	13
2.3.1. <i>Plan Curricular del Instituto Cervantes</i> .....	13
2.3.2. Revisión de manuales de ELE.....	14
2.3.3. ¿Por qué enseñar los neologismos en ELE?.....	16
2.3.4. ¿Cómo llevar los neologismos al aula? Aspectos clave.....	18
<b>3. LAS REDES SOCIALES EN EL AULA DE ELE</b> .....	20
3.1. Concepto, caracterización y tipología de las redes sociales.....	21
3.2. Las redes sociales en educación: ventajas e inconvenientes.....	22
3.3. La visión del alumnado.....	24
3.4. ¿Cómo aplicar las redes sociales en el aula de ELE? Aspectos clave.....	25
3.5. La importancia de la afectividad en clase.....	27
<b>4. SELECCIÓN DEL CORPUS</b> .....	28
4.1. Encuesta de disponibilidad léxica.....	28
4.2. Fuentes consultadas.....	29
4.3. Criterios de selección léxica y clasificación de los neologismos.....	29
<b>5. PROPUESTA DIDÁCTICA</b> .....	30
5.1. Introducción y justificación de la propuesta.....	30
5.2. Contextualización de la unidad.....	30
5.3. Descripción de la unidad.....	31
5.4. Unidad didáctica: <i>¿Nos hacemos un selfi?</i> .....	33
<b>6. CONCLUSIONES FINALES</b> .....	45
<b>7. BIBLIOGRAFÍA</b> .....	46
7.1. Bibliografía de la unidad didáctica.....	50
<b>8. ANEXOS</b> .....	52
8.1. Anexo 1: Encuesta de disponibilidad léxica.....	52
8.2. Anexo 2: Muestras de los manuales de ELE.....	53
8.3. Anexo 3: Rúbrica de evaluación para el profesor.....	55
8.4. Anexo 4: Rúbrica de coevaluación y autoevaluación del alumno.....	55
8.5. Anexo 5: Temporalización de las actividades.....	57
8.6. Anexo 6: Grupo de Facebook de clase.....	58
8.7. Anexo 7: Blog: Biblioteca <i>online</i> intercultural de microrrelatos.....	58

## 1. INTRODUCCIÓN

---

El *selfi*, esa foto que la gente se toma a sí misma con sus móviles para luego compartirla en las redes sociales, se ha convertido en la palabra española del año 2014, y ya fue elegida la palabra del año por los diccionarios Oxford en 2013. Pero, ¿cómo puede ser que una voz inglesa sea considerada la palabra más importante e influyente de nuestra lengua? Y más si tenemos en cuenta que no ha sido incluida en la última edición del *Diccionario de la lengua española* (2014) de la Real Academia por ser vista como una palabra globo, es decir, una palabra que ha entrado con mucha fuerza pero que está por verse si se desinfla o permanece en el idioma. Este título honorífico que otorga la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) viene a demostrar el enorme impacto que tienen las redes sociales en nuestra sociedad. De hecho, la Fundéu ha justificado la elección de la palabra *selfi* no por ser la más bonita, original o novedosa sino por ser actual, por su presencia en los medios y por su penetración en la lengua común.

La llegada de las redes sociales ha supuesto una transformación en la forma de comunicarnos tanto a nivel personal como profesional, y su poder es tal que han conseguido sustituir a los medios de comunicación tradicionales como principal medio de comunicación e información. Este influjo se ve reflejado en nuestros propios hábitos y costumbres ya que ahora más que nunca vivimos enganchados al móvil, a la tableta o al ordenador para mandar *wasaps* a los amigos, revisar nuestro perfil de Facebook, comentar una publicación de Twitter o subir una foto que nos gusta a Instagram.

Asimismo, este dominio de las redes sociales ha supuesto una auténtica revolución en la lengua: *tuit*, *selfi* o *wasapear* son solo una muestra de la gran cantidad de neologismos que han sido introducidos en el español. Esto es así porque la lengua como principal medio de expresión del pensamiento y de la realidad se hace eco de los cambios y novedades que se producen en la sociedad, y esos cambios producen a su vez cambios lingüísticos que aparecen reflejados, sobre todo, en el léxico. La lengua en constante movimiento se adapta a las nuevas necesidades de las personas, aunque esto implique crear voces nuevas o tomarlas prestadas de otros idiomas.

En general, las actitudes adoptadas hacia los neologismos son variadas, y oscilan desde la aceptación como vivacidad de la lengua hasta el rechazo absoluto por considerar que estas palabras son una amenaza y empobrecen el idioma, especialmente, los extranjerismos procedentes del inglés. En el caso de los neologismos relacionados con las redes sociales, la tendencia de los usuarios es la de aceptar esas voces ya sea adaptándolas a nuestra ortografía como *selfi* o *wasap*, o a usar el préstamo como en *trending topic* o *hashtag*.

Como se puede ver, los neologismos suscitan interesantes reflexiones sobre la lengua y constituyen un tema de gran actualidad. Pero ¿qué ocurre en el terreno de la enseñanza de español como lengua extranjera? ¿Se enseñan los neologismos en el aula o más bien se dejan de lado? Por nuestra formación y experiencia personal, estas unidades apenas aparecen en los manuales o se utilizan como una mera anécdota para trabajar un texto de comprensión lectora. Como les sucede a los hablantes, en especial con los préstamos, los docentes suelen tener dudas de cómo se escriben o se pronuncian, y terminan por obviar su enseñanza. Sin embargo, estas mismas dudas también pueden asaltar a los alumnos ya que es un léxico frecuente que forma parte de la realidad de la lengua. De esta manera, consideramos esencial su enseñanza para que los discentes sepan usarlos de forma adecuada como lo haría un nativo.

El objetivo de este trabajo es por un lado, mostrar la importancia que tiene la enseñanza-aprendizaje de los neologismos como uno de los procesos de formación más ricos y productivos de la lengua que puede ayudar a los alumnos a adquirir de forma más consciente estas unidades. Como ámbito neológico, se ha escogido el de las redes sociales porque son herramientas actuales que los alumnos usan a diario para comunicarse, y es fundamental que también sepan utilizarlas en la lengua meta. Por otro lado, queremos presentar los enormes beneficios que aporta la introducción de las redes sociales en el aula de ELE y las diversas posibilidades de aprendizaje que ofrecen. Asimismo, consideramos que la mejor forma de aprender los neologismos de las redes sociales es a través del uso de estas aplicaciones.

En primer lugar, se dedicará un apartado a los neologismos de las redes sociales en el aula de ELE en el que se explicarán algunas nociones básicas de los neologismos, se hablará de su vigencia actual, se mostrará el tratamiento que se les da en el *Plan Curricular del Cervantes* (2006) y en algunos manuales de ELE, y se explicarán sus beneficios y cómo llevarlos al aula. A continuación, en el apartado de las redes sociales en el aula de ELE se expondrá una breve caracterización de estas herramientas, se enseñarán sus ventajas e inconvenientes y la visión del alumnado, y se indicarán algunos aspectos clave a la hora de aplicar las redes sociales en el aula de ELE, como por ejemplo, la importancia de la afectividad en clase.

Después, se hará una selección léxica de los neologismos de las redes sociales requeridos para nuestra propuesta didáctica. Para ello, se elaborará una encuesta de disponibilidad léxica y se complementarán los resultados con la consulta de otras fuentes. Luego, se presentará nuestra unidad didáctica que sigue un enfoque comunicativo orientado a la acción, y que tiene como título *¿Nos hacemos un selfi?* Por último, se realizará una reflexión final en la que se mostrarán las conclusiones de este estudio.

## 2. LOS NEOLOGISMOS DE LAS REDES SOCIALES EN EL AULA DE ELE

---

### 2.1. ALGUNAS NOCIONES BÁSICAS SOBRE EL NEOLOGISMO

A la hora de entender el fenómeno de expansión de los neologismos de las redes sociales en nuestra lengua, debemos delimitar primero el concepto de neologismo y sus implicaciones terminológicas. Además, es necesario conocer su tipología, sus características, y la clase de neologismos más frecuente en este campo.

#### 2.1.1. Definición y tipología

Las lenguas, como fiel reflejo de las transformaciones sociales, están en constante movimiento generando nuevas voces que nombren a las nuevas realidades, y es esta capacidad neológica la mejor muestra de su vitalidad interna, en tanto que demuestra su poder de adaptación a los cambios (Cabré, 1993, 2000). Estas nuevas unidades de reciente creación son los *neologismos*, y la *neología* es el proceso de formación de estas palabras.

El concepto de *neologismo* ha sido uno de los más estudiados dentro de la Lingüística debido a la enorme dificultad que implica precisarlo con criterios objetivos, y a que es muy difícil documentar cuándo una palabra realmente ha nacido<sup>1</sup> (Fernández Sevilla, 1982). Entre las definiciones más representativas de nuestra lengua destacan: el *Diccionario de la lengua española* de la Academia (DRAE) que define *neologismo* como “vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua” (2014); y el *Diccionario de uso del español* (DUE) de María Moliner que lo presenta como “palabra o expresión recién introducida en una lengua” (2007).

Otras definiciones imprescindibles son las de lingüistas como Dubois *et al.* (1979) que presentan al *neologismo* como “toda palabra de creación reciente o recientemente tomada de otra lengua”; Rey (1976) que lo define como “unidad nueva, de naturaleza léxica, en un código lingüístico nuevo”; y Alvar Ezquerro (2007) que indica que es “todo elemento léxico de reciente incorporación en una lengua”. Como se puede ver, todas las definiciones remarcan la novedad que presentan estas voces. Nosotros consideramos como neologismos a todas aquellas unidades léxicas que han sido creadas en un espacio temporal máximo de diez años, y que representan nuevas realidades de la lengua que necesitan ser designadas ya sea a través de la propia capacidad interna del idioma o del préstamo con otras lenguas.

La creatividad léxica, es decir, la capacidad del hablante para formar nuevas palabras en su propio idioma se mueve por distintas necesidades que representan dos tipos de

---

<sup>1</sup> Como nota curiosa debe reflejarse el caso de la palabra *mileurista* cuyo origen sí es fácil de rastrear. Su inventora fue Carolina Alguacil, una estudiante con las expectativas frustradas que escribió una carta al director de *El País* el 21 de agosto de 2005 titulada “Yo soy mileurista”. Desde entonces se sigue usando.



neología. Por un lado, la *neología referencial* o *denominativa* cuyos *neologismos denominativos*<sup>2</sup> actúan en el plano de la lengua y buscan dotar de nombre a un nuevo referente; y por otro, la *neología estilística* cuyos *neologismos estilísticos*<sup>3</sup> operan en el plano del habla y tratan de expresarse con fines lúdicos y estéticos. Frente a los *neologismos estilísticos* propios de escritores y periodistas que son vistos como creaciones efímeras y anómalas que sorprenden al lector, los *neologismos denominativos* tienen propósitos más objetivos, y por tanto, es más previsible su instalación en el léxico (Romero Gualda, 2008).

Otra distinción dentro de la neología es la que diferencia entre *neología espontánea* y *neología planificada*, según el neologismo se origine de forma espontánea e individual o sea planificado de manera institucional por parte de la administración, de organismos de planificación lingüística, de los medios de comunicación o de la escuela (Estornell, 2010: 194). La *neología planificada* sirve a la norma lingüística y busca dotar a la lengua de recursos de expresión y comunicación propios que garanticen su preservación (Cabré, 2000).

Asimismo, a partir de los procedimientos de creación de neologismos se hace una distinción entre *neología de forma* y *neología semántica* o *de sentido*. La *neología de forma* crea palabras de forma y significados nuevos, o bien solo de forma nueva para significados que ya existen en la lengua, y para ello, puede utilizar la creación *ex nihilo* que surge de la motivación del propio creador (*gas*); la creación por combinación de elementos léxicos existentes en la lengua como la prefijación, la sufijación, la composición, la sintagmación o la parasíntesis (*hipervínculo*, *navegador*, *ciberespacio*, *carne por puntos*, *retuitear*); la creación por acronimia, siglación y acortamiento (*internet*, *cedé*, *finde*); o el préstamo<sup>4</sup> de unidades léxicas de otras lenguas (*tuit*) (Guerrero Ramos, 1995; Estornell, 2010). Por otro lado, la *neología semántica* o *de sentido* consiste en dotar de nuevos o diferentes significados a vocablos ya existentes en la lengua, y para hacerlo recurre a la formación de lexías complejas (*piso piloto*); al cambio de categoría gramatical del lexema (*la primitiva*); o al uso de procedimientos de expresión figurada como la metáfora (*blanquear el dinero*) o la metonimia (*Exteriores* por Ministerio de Asuntos Exteriores) (Alcoba Rueda, 2007).

En cuanto a los neologismos de las redes sociales, la mayoría pertenece a la *neología de forma*, y han sido creados a través de la combinación de elementos ya existentes en la lengua como la prefijación, la sufijación, la composición y la parasíntesis; por acronimia o siglación; y un alto porcentaje procede de préstamos de otras lenguas, en especial, del inglés, que es la lengua internacional de las innovaciones científicas y tecnológicas.

---

<sup>2</sup> Se llaman también *neologismos denotativos*, *necesarios* o *referenciales*.

<sup>3</sup> Otros nombres que reciben son *neologismos connotativos*, *de lujo* o *expresivos*.

<sup>4</sup> Algunos autores como Auger y Rosseau distinguen tres tipos de neología, es decir, consideran la *neología de préstamo* como un tipo propio de neología (Guerrero Ramos, 1995: 21).

### **2.1.2. Caracterización de los neologismos de las redes sociales**

En general, los neologismos se caracterizan por ser nuevas unidades léxicas que dan vida a la lengua y que sirven para renovar su léxico, actualizar elementos o informar de nuevas realidades. Estos elementos son propios de todas las épocas ya que cualquier palabra de una lengua ha sido un neologismo en un determinado momento de su historia. Uno de los rasgos más llamativos del neologismo radica precisamente en su novedad ya que lo neológico adquiere valor cuando deja de serlo, es decir, en el momento en que se integra en el sistema y el hablante no es capaz de advertir ese matiz de innovación. De hecho, en la neología se mezclan la sincronía y la diacronía en tanto que datar lo nuevo en un momento solo es posible si se examina la voz en cuestión en un horizonte temporal que permita determinar su triunfo y su instalación en el léxico de la lengua (Romero Gualda, 2008: 24).

La aparición de neologismos es una cuestión que concierne a todos los hablantes en el sentido de que todos somos participantes en el permanente proceso de renovación de la lengua, ya sea de forma directa o indirecta, y todos podemos llegar a crear neologismos, incluso, los más ignorantes (Schoonheere, 1996). El neologismo se caracteriza igualmente por tener una vida efímera ya que depende de la aceptación y el uso de los usuarios. Muchos de ellos desaparecen al poco tiempo porque la realidad que designaban ha dejado de estar de moda. Pero otros resisten, cambian y son incorporados al sistema de la lengua.

Hasta que un neologismo se integre tiene que pasar por varias etapas: la primera etapa es la de su inicial aparición y la identificación por parte del hablante; la segunda es su catalogación en un diccionario de neologismos; la tercera es su paso a un diccionario general de la lengua con la marca de neologismo; y la última es su presencia en el diccionario sin marca alguna (Alvar Ezquerro, 1999). Además de esto, un neologismo deja de serlo cuando no es nuevo para el hablante, y cuando es posible detectar una serie de fenómenos en la palabra: si se adapta fonética y gráficamente; si sirve de base para la formación de derivados; o desde el punto de vista semántico, si desarrolla nuevos sentidos<sup>5</sup> (Fernández Sevilla, 1982).

En la actualidad, las áreas con mayor frecuencia de creación neológica se corresponden a actividades relacionadas con la tecnología, la sociedad de la información y la ciencia. En el caso de los neologismos relacionados con las redes sociales, estos surgen para designar a estas herramientas de comunicación social, y a sus componentes. Como medios de difusión de nuevas voces tanto por vía oral como por escrita, las redes sociales e internet han sustituido a la prensa y a la televisión. Al tratarse de medios escritos, los neologismos de las

---

<sup>5</sup> Guerrero Ramos (1995) detalla una serie de criterios de aceptabilidad lingüística y de aceptabilidad terminológica.

redes sociales se transmiten principalmente por la escritura. El usuario reconoce la nueva palabra al usar estas herramientas o al verla en los medios de comunicación, y la utiliza siguiendo el modelo. En el caso de los préstamos del inglés, muchos hablantes tienen cierto dominio lingüístico en esta lengua, conocen las grafías y saben cómo pronunciar estos términos<sup>6</sup>. De igual manera, estos neologismos se difunden rápidamente por vía oral, especialmente, entre los usuarios más jóvenes. Cuando se trata de préstamos, muchos hablantes tienden a adaptar la voz foránea a su sistema porque les suena extraña.

### 2.1.3. Un tipo especial de neologismo: el préstamo

Entre los procesos de creación de neologismos de redes sociales destaca de forma general el *préstamo*. La globalización y el contacto entre lenguas han hecho posible la entrada de voces procedentes de otras lenguas<sup>7</sup>, sobre todo, de *anglicismos*. La abundancia de términos ingleses en nuestro sistema se debe por un lado, a que el inglés es el principal idioma exportador de palabras, de acuerdo con su estatus de primera lengua internacional, y por otro, al hecho de que es en ámbitos de habla inglesa donde se producen o promocionan la mayoría de innovaciones, como por ejemplo, las tecnológicas<sup>8</sup> (Alvar Ezquerro, 1998; Lorenzo, 1999).

El término *préstamo* es un concepto genérico que se utiliza tanto para denominar al proceso como al elemento lingüístico recibido, lo cual produce cierta ambigüedad terminológica (Gómez Capuz, 2005). En cualquier caso, el *préstamo lingüístico* destaca por aparecer en cualquier nivel de la lengua, aunque es el *préstamo léxico* el campo más amplio y relevante. Este último se define como la voz o expresión recibida de una lengua extranjera que cubre un significado en la lengua receptora (Romero Gualda, 2008).

De igual manera, dentro de los neologismos de las redes sociales destacan los *extranjerismos*, los *calcos* y los *préstamos semánticos*. El *extranjerismo* se utiliza para designar a las voces procedentes de una lengua extranjera, que mantienen la grafía original y son sentidas por los hablantes como extrañas al sistema lingüístico de la lengua (*hashtag*, *smarthphone*). Frente al *extranjerismo*, el *préstamo* se considera como una voz asimilada, ampliamente usada y apenas percibida como extranjera (Gómez Capuz, 2005).

El *calco* se usa muchas veces como sinónimo de *préstamo semántico* pero no es lo mismo. Se denomina *calco* a un tipo especial de préstamo que no imita la entidad fonética del

---

<sup>6</sup> La Academia (2010) advierte de que esta familiarización contribuye a ralentizar o dificultar la integración plena de los préstamos en la lengua.

<sup>7</sup> El contacto entre diferentes variedades dentro de la propia lengua también propicia el intercambio de *préstamos*. Esto ocurre en la variedad diatópica y diastrática (Gómez Capuz, 2004).

<sup>8</sup> Lorenzo (1996), señala que el inglés es un sistema lleno de impurezas bien asimiladas procedentes de todas las lenguas del mundo, y es precisamente esa capacidad de integración la clave de su hegemonía en el actual mercado de las comunicaciones humanas.

modelo extranjero sino su esquema o construcción morfológica y su significación (*enlace, contraseña*). En cambio, el *préstamo semántico* se limita a alterar las funciones o significados de una palabra ya existente en la lengua receptora (*descargar, subir*). Su carácter solapado y disfrazado lo convierten en un procedimiento desaconsejable porque puede provocar desajustes en el léxico (Gómez Capuz, 2005). Por ello, de todos los tipos de procedimientos vistos se prefieren los *préstamos* y los *calcos léxicos*.

Asimismo, es esencial tener en cuenta las recomendaciones de la *Ortografía de la lengua española* (2010) de la Academia a la hora de utilizar los préstamos. Esta obra trata al *préstamo* y al *extranjerismo* como sinónimos y los define como voces procedentes de otras lenguas. Frente a los *extranjerismos crudos* o *no adaptados*, que son aquellos que se usan con la grafía y la pronunciación más o menos aproximada de la lengua de origen, y que por tanto, no se ajustan ni al sistema fonológico ni ortográfico español, los *extranjerismos* o *préstamos adaptados* son aquellas voces que han completado el proceso de acomodación a nuestra lengua. La Academia señala la obligación de resaltar los *extranjerismos crudos* mediante cursivas o comillas que indiquen su carácter ajeno a la ortografía del español, y desaconseja el uso de *extranjerismos innecesarios* cuando haya una voz equivalente en la lengua.

## 2.2. VIGENCIA ACTUAL DE LOS NEOLOGISMOS

Las relaciones internacionales entre países, los constantes avances científicos y tecnológicos y la proliferación de nuevos sistemas de comunicación más rápidos y eficaces explican la persistente entrada de neologismos en nuestro sistema. Como en el caso de las redes sociales, la mayoría de estas nuevas voces son préstamos o calcos del inglés que nuestra lengua introduce e intenta adaptar. Los hablantes conscientes de los nuevos cambios lingüísticos se mueven entre la aceptación y el rechazo hacia voces que tienen una vestimenta extraña (Lorenzo, 1999). Sin embargo, en los neologismos de las redes sociales el empleo e influjo que tienen actualmente estas herramientas y el prestigio del inglés como lengua internacional justifican su aceptación general y la tendencia de los usuarios a utilizar estos términos ya sea tomándolos directamente del inglés (*trending topic*) o adaptándolos (*tuit*).

Otro aspecto que explica el auge del inglés en las redes sociales y en otras innovaciones tecnológicas es el hecho de que es la lengua globalizada más importante en internet. Frente al 26,8% de usuarios que utilizan el inglés y el 24,2% que emplean el chino, el español es la tercera lengua más usada con un 7,8% de internautas, y si se tiene en cuenta que el chino es una lengua que apenas dominan los no nativos, el español sería la segunda lengua de comunicación en internet. Asimismo, el español es la segunda lengua más utilizada en las dos principales redes sociales: Facebook y Twitter (Instituto Cervantes, 2014). Estas valiosas

posiciones avalan la fuerza y el avance de nuestra lengua pero queda muy relegada de la influencia que todavía ejerce el inglés. Esto demuestra aún más el prestigio que tienen los anglicismos y abre el debate de si estas voces son realmente necesarias o están empobreciendo y devaluando nuestra lengua en internet (Sarmiento y Vilches, 2011).

El tema de la conveniencia o no de introducir neologismos ha sido largamente discutido y conserva plena actualidad. Una de las preocupaciones frecuentes de los hablantes es si la palabra está aceptada o no, es decir, si aparece en el *Diccionario de la lengua* de la Academia. Hoy pierde vigencia este criterio normativista y se atiende más a la funcionalidad de las unidades léxicas, a su uso efectivo y su potencialidad como unidad comunicativa. El mayor problema se encuentra en los préstamos, en los que además de factores funcionales, entran en juego factores afectivos como la tradición y el sentimiento nacional. La norma académica promueve la adaptación o sustitución de los préstamos por expresiones autóctonas. Pero el extranjerismo crudo es a menudo prestigioso en determinados sectores y presenta un halo de modernidad (Moliner, 2013). Tampoco hay que olvidar que en Hispanoamérica el inglés tiene un enorme influjo en el día a día de los usuarios y su presencia es aún mayor.

Frente a los puristas que ven inadmisibles la entrada de voces extranjeras que corrompen nuestra lengua, los innovadores apuestan por la evolución de la lengua cuando esas voces son necesarias para nombrar realidades que no tienen equivalente. Ejemplos de estas posturas son las de Grijelmo (1998), que señala que el principal problema de los neologismos radica en que desplazan a una palabra española y provocan una pequeña fractura en el sistema; Lázaro Carreter (2003) que indica que muchas de estas palabras se incorporan de forma fácil y útil en el sistema pero otras manifiestan una indisciplina que podría poner a punto de zozobra el futuro de la comunidad de hispanohablantes; y Alarcos (1992) que aconseja no apurarse ya que “lo que sea sonará, como siempre ha sido en la historia de la lengua: ni adicción entusiasta, ni rechazo absoluto; *ne qui minus*”.

Nosotros consideramos que lo adecuado es mantener una actitud abierta hacia los neologismos si en nuestra lengua no hay equivalentes lingüísticos, y evitar el abuso de extranjerismos innecesarios cuando existan términos capaces de suplir su uso. Asimismo, apostamos por seguir la norma y adaptar al sistema fonológico y morfológico los extranjerismos crudos atendiendo a las recomendaciones tanto de la Academia en su *Diccionario panhispánico de dudas* (2005) y en la *Nueva Ortografía de la lengua* (2010) como a las de la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) con el objetivo de mantener la unidad en todas las zonas hispanohablantes. En cualquier caso, estamos de acuerdo con Alvar Ezquerro (1999) en que son los hablantes los que crean, usan y seleccionan las nuevas voces, y por tanto, son ellos los que tienen la última palabra en este tema.

### 2.3. LOS NEOLOGISMOS EN ELE

En líneas generales, la enseñanza de los neologismos en el aula de ELE destaca por la notable falta de bibliografía, de materiales y de manuales que hagan alusión a este procedimiento vital de formación de palabras de una lengua. Entendemos que estas carencias pueden estar motivadas por diversos factores como: el miedo a que los préstamos puedan interferir en el aprendizaje del idioma; el desconocimiento de cómo deben enseñarse estas unidades lingüísticas; o incluso, la duda de cómo tienen que ser usados en la propia lengua. Asimismo, tampoco se suelen encontrar muchas referencias a los procesos internos de formación de palabras como la prefijación, la sufijación o la composición.

Teniendo en cuenta esto, nos proponemos llevar a cabo una revisión del *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, y de algunos manuales actuales de ELE con dos claros objetivos: primero, ver si tratan el tema, y segundo, examinar cómo lo hacen. Una vez que hayamos analizado el tratamiento de los neologismos en ELE, señalaremos los beneficios que aporta su enseñanza, y mostraremos nuestro plan de cómo pueden ser llevados al aula.

#### **2.3.1. Plan Curricular del Instituto Cervantes**

Para realizar el diseño y la planificación de cualquier curso de español como lengua extranjera es imprescindible consultar el *Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006)* como obra de primer orden que marca las directrices que se deben seguir en cada uno de los niveles de referencia. Por ello, resulta obligatorio comenzar la revisión del tratamiento de los neologismos en ELE analizando este documento.

Al examinar sus páginas descubrimos que aparecen alusiones a los neologismos, y en especial a los extranjerismos, en los inventarios de *Gramática* y *Ortografía*. Por un lado, en la introducción a la *Gramática*, se advierte de que no se ha incluido el tratamiento de la morfología derivativa o composicional porque sería prácticamente imposible determinar qué prefijos, sufijos o procedimientos de formación de palabras tendrían que aparecer en cada nivel. Se trata más de una cuestión léxica y metodológica que puramente gramatical y requiere un tratamiento pedagógico que trasciende la definición de contenidos.

A pesar de ello, es posible apreciar a lo largo del inventario de *Gramática* algunas menciones a algunos procesos de formación de nuevas palabras como: la prefijación de adjetivos evaluativos o valorativos (*desagradable, inútil*), la sufijación apreciativa de adjetivos (*pequeñajo / pequeñaja*) y la construcción de adverbios con el sufijo *-mente* (*últimamente*). En el epígrafe 1.3 que trata el número de los sustantivos en el nivel C1 podemos encontrar

referencias a cómo se debe formar el plural en los extranjerismos al adaptarlos al español, como por ejemplo, *carnet / carné, carnés* o *standard / estándar, estándares*.

Por otro lado, en el apartado de *Ortografía* es posible hallar un mayor número de alusiones a los neologismos. La primera mención aparece en el epígrafe 3.9 del nivel A1 dedicado a las comillas donde se especifica que estos elementos tipográficos sirven para discriminar en el enunciado voces extranjeras: *¿Cómo se dice «good bye» en español?* En el nivel B1 aparecen varias referencias: en el epígrafe 1.3 dirigido a las consonantes se señala cómo se construye el final de extranjerismos con la letra *m* (*zum*); en el epígrafe 1.7 de la ortografía de las palabras hay un subepígrafe sobre voces de otras lenguas en el que se explica el mantenimiento de la ortografía de la lengua original en voces no adaptadas (*jazz*), la conservación de grupos consonánticos que no son posibles en español (*Sri Lanka*), y la aplicación de la norma general del español a las voces adaptadas (*cabaré/ \*cabaret*); y en el epígrafe 4.2 de siglas y acrónimos se presentan siglas adaptadas (*ONU/ \*UNO*).

También encontramos alusiones a neologismos en el nivel B2 cuyo epígrafe 2.3 está dedicado a la aplicación de la norma general del español a las voces adaptadas (*sándwich*). Por último, en los niveles C1 y C2 aparecen referencias a la ortografía de voces de otras lenguas en topónimos y en palabras con las letras *w* o *z* (*wolframio / volframio* o *zigzag*).

Esta revisión nos permite comprobar que el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* concede gran importancia a la correcta ortografía de los extranjerismos tanto si son voces adaptadas como no adaptadas, y tiene en cuenta asimismo los problemas que ocasiona la adaptación del plural de estas voces al español. Desde el nivel A1 el alumno ya sabe identificar tipográficamente los extranjerismos, y a medida que sube de nivel va aprendiendo cómo debe aplicar la norma de adaptación a estas palabras. En los niveles avanzados es capaz de reflexionar sobre el plural de las voces adaptadas o profundizar en nuevas normas ortográficas. Aunque en la introducción de la *Gramática* se informa de que la formación de palabras es una cuestión más bien léxica y metodológica, se echan en falta algunas directrices en cuanto a la creación de neologismos a partir de procedimientos internos de la propia lengua, y no solo la adaptación de voces foráneas.

### **2.3.2. Revisión de manuales de ELE**

Una vez analizada la presencia de los neologismos en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006), nos disponemos a realizar una revisión de algunos manuales de español como lengua extranjera de reciente publicación. Nuestro objetivo es determinar si en estos manuales se trabaja tanto el proceso de formación de nuevas palabras como el préstamo de voces procedentes de otras lenguas. Para ello, hemos escogido tres conocidos métodos de

enseñanza de español que siguen las directrices del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (2002) y del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006), y que han sido publicados entre los años 2011 y 2014. Estos métodos de enseñanza son: *Español ELElab* de la Universidad de Salamanca que está formado por cuatro manuales que comprenden los niveles A1-A2 (2013a), B1 (2013b), B2 (2013a) y C1-C2 (2013b) y que siguen un enfoque comunicativo orientado a la acción; *Embarque* de la editorial Edelsa que está compuesto por cuatro manuales que se corresponden a los niveles A1 (2011a), A2 (2011b), B1 (2012) y B2 (2013), y que practican un enfoque orientado a la acción; y *Nuevo Español en marcha* de la editorial SGEL que está integrado por cuatro manuales que van desde los niveles A1 (2014a), A2 (2014b), B1 (2014c) hasta el B2 (2014d) y que adoptan un enfoque comunicativo controlado.

En el método *Español ELElab* encontramos la primera referencia a los neologismos en el manual *Español ELElab B2* (2013a), en concreto, en la unidad 7 (pp.114-115)<sup>9</sup>. En dicha unidad que trata el tema de las nuevas tecnologías, aparece un apartado léxico dedicado a los préstamos lingüísticos en el que se explica a través de una serie de tablas su origen y su adaptación. Además, se aclara que muchas palabras que parecen extranjerismos son en realidad falsos préstamos. Toda esta información sobre los préstamos le sirve al alumno para deducir el origen de términos informáticos en el ejercicio siguiente (p. 115).

En el siguiente manual, *Español ELElab C1-C2* (2013b) aparecen un mayor número de menciones a procesos de formación de palabras. En la unidad 3 se trabaja con la formación de voces a través de ejercicios de inferencia de significado. La unidad 4 (pp. 58-59) presenta un cuadro explicativo del sufijo *-ivo/a (distintivo)* como complemento a un texto de comprensión lectora. En la unidad 5 (p. 72) aparece otro cuadro explicativo después de una lectura de deporte. En este caso, el cuadro trata los falsos préstamos como *footing* o *puenting*.

La unidad 8 (p.124) estudia algunos sufijos rentables del español para crear sustantivos a partir de verbos como *-anza (ordenanza)* o *-ción / -sión (precisión)*, y muestra como el sufijo *-ismo* tiene múltiples valores (*platonismo, senderismo*). Esta información se indica en un cuadro como complemento de un texto en el que han aparecido palabras formadas con estos sufijos. Junto al cuadro hay dos ejercicios para practicar estas construcciones. Por último, en la unidad 12 (p. 181) se enseñan algunos de los prefijos más productivos del español como *pluri-* (*pluriempleado*) o *multi-* (*multimillonario*) y se le propone al alumno una actividad para formar nuevas palabras con esos prefijos y escribir una frase de ejemplo.

Al examinar el método de español *Embarque* de Edelsa solo encontramos una alusión a los neologismos en *Embarque 4* (2013). En la unidad 1 de ese manual que tiene como hilo

---

<sup>9</sup> En el Anexo 2 (pp. 53-54) se presentan algunas muestras de ejercicios de cada uno de estos manuales.



conductor el tema de los idiomas, aparecen los extranjerismos en la sección *La feria de los idiomas*, que está dedicada siempre a un contenido léxico. En esta sección, se propone un interesante texto (p. 23) que tiene como título “los extranjerismos: ¿enriquecen o empobrecen el idioma?” en el que se explica qué son los extranjerismos, qué tipos hay según sean necesarios o innecesarios y se ofrecen ejemplos. Después de este texto, se les pregunta a los alumnos qué préstamos conocen en su lengua, y se les pide que expliquen si los ven necesarios o no, o si creen que realmente empobrecen el lenguaje. Esta cuestión sirve para abrir un atractivo debate en clase.

En *Nuevo Español en Marcha 3* (2014c) únicamente se alude al proceso de creación de palabras en la unidad 4 (p. 45), en la que se presenta la formación de contrarios mediante prefijos como *-in* (*inútil*) o *-des* (*desconectado*). Al igual que en *Español ELElab* se muestra un cuadro explicativo y seguidamente se proponen una serie de ejercicios para practicar lo aprendido. En cambio, en *Nuevo Español en Marcha 4* (2014) aparecen más unidades dedicadas a la formación de nuevas palabras como la unidad 4 (p. 41) que presenta la sustantivación a través de sufijos como *-ción* o *-dad* (*educación, capacidad*); la unidad 5 (p. 57) que trabaja la adjetivación con sufijos como *-able*, *-al* o *-ente* (*sociable, casual, inteligente*); y la unidad 8 (p. 89) que muestra la formación de verbos a partir de nombres y adjetivos (*canalizar, calentar*). Como sucedía en el manual anterior, en cada una de estas unidades la información aparece en cuadros explicativos que sintetizan los datos más importantes, y a continuación se presentan ejercicios de tipo *cloze* para practicar.

Una vez realizado el análisis de los tres manuales comprobamos que aunque la aparición de los procesos internos de formación de palabras y de los préstamos no es muy elevada, los aspectos que se trabajan son útiles y ayudan al alumno por un lado, a reflexionar sobre la creación de palabras en español, y por otro, a inferir el significado de nuevas palabras que desconoce. También verificamos que este tipo de enseñanza aparece a partir de los niveles intermedios y avanzados. Los métodos *Español ELElab* y *Nuevo Español en Marcha* presentan de forma acertada los contenidos a partir de textos y cuadros visuales que permiten al alumno entender mejor la información, y plantean actividades para fijar los conocimientos vistos. Aunque en *Embarque* apenas se trata la formación de palabras, el texto sobre los extranjerismos demuestra que es un tema de actualidad que interesa a los alumnos y que puede aprovecharse para crear debates interculturales en clase.

### **2.3.3. ¿Por qué enseñar los neologismos en ELE?**

Aunque la enseñanza de los neologismos no es uno de los temas más tratados en clase de ELE, los beneficios que aporta a la enseñanza-aprendizaje de la lengua son enormes. En

primer lugar, entender el proceso de formación de palabras ayuda al discente a conocer mejor la lengua que aprende, y por tanto, a hablar y escribir con corrección. Este conocimiento le permite reflexionar sobre los procedimientos de creación de palabras en la lengua meta, y le sirve para aprender de forma más rápida y eficaz nuevas unidades léxicas. Por ejemplo, si sabe que el prefijo *multi-* significa “varios” o “mucho” podrá deducir el significado de palabras que no conocía en textos tanto orales como escritos. Asimismo, este aprendizaje es útil para que el alumnado descubra la capacidad creativa de la lengua y de sus usuarios, en especial, es muy interesante en los niveles superiores mostrar textos de escritores y periodistas creadores de neologismos estilísticos como una manera de introducir la lengua culta en clase.

En segundo lugar, es esencial que los discentes sepan que el español es una lengua que recibe muchos préstamos de otras lenguas, sobre todo, del inglés. Los extranjerismos llaman mucho la atención a los alumnos porque muchas veces son palabras procedentes de su lengua materna o de lenguas que ha aprendido, y a veces dudan de si se pueden utilizar en español o no. La enseñanza de estas unidades lingüísticas les servirá para evitar posibles interferencias, y disipará sus dudas sobre qué extranjerismos son necesarios y cuáles no. Además de aprender esto, los alumnos tienen que conocer cómo se adaptan estas unidades a la ortografía española según las normas académicas ya que esto posibilitará que se expresen con corrección y adecuación. Si para los nativos es difícil entender cómo se acentúan, cómo se pronuncian o cómo se forma el género y el número de estas voces, para los estudiantes de español es una dificultad añadida que muchas veces pasa desapercibida por desconocimiento.

Asimismo, el estudio de los préstamos en clase es una excelente oportunidad para que el alumnado descubra la realidad sociocultural de la lengua, y por tanto, la de sus hablantes, ya que la lengua como objeto cultural muestra los rasgos distintivos de una sociedad. Con el aprendizaje de los préstamos aprenderá, entre otras cosas, cuáles son los gustos e intereses de los usuarios, qué áreas temáticas son las que más adoptan extranjerismos, o incluso, podrán advertir el enorme influjo y prestigio que tiene el inglés como lengua globalizadora. García Platero (2002) señala que en muchas ocasiones los alumnos se sorprenden al ver que el hablante nativo muestra preferencias léxicas por lo no patrimonial, y por ello, defiende la utilidad de enseñar los préstamos y evitar así problemas de etnocentrismo. La comprensión de la heterogeneidad cultural y lingüística conlleva el alejamiento de ideas preconcebidas y prejuicios simplificadores, y ayuda a los alumnos a crear una conciencia intercultural que les permite valorar y respetar la cultura meta y compartir la suya propia con sus compañeros.

Por último, consideramos que de los diferentes tipos de neologismos que se pueden presentar en el aula, los relacionados con las redes sociales constituyen un tema de actualidad, atractivo y rentable ya que la gran mayoría de los discentes son usuarios activos de estas

plataformas. La enseñanza de estos neologismos favorecerá que los utilicen con propiedad y en su contexto adecuado, sabiendo cómo se escriben y cómo se pronuncian según las normas ortográficas y gramaticales de nuestra lengua, y este conocimiento les hará sentirse más seguros y motivados a la hora de usar el idioma.

### **2.3.4. ¿Cómo llevar los neologismos al aula? Aspectos clave**

Para empezar, los neologismos constituyen un contenido léxico que implica cierta complejidad para el alumno en tanto que requiere una reflexión consciente sobre los procedimientos internos de creación de palabras de la lengua meta, así como de los mecanismos de apropiación y adaptación de unidades léxicas de otras lenguas. Por ello, lo adecuado es presentar los neologismos a partir de niveles intermedios altos y avanzados ya que este tipo de alumnado es capaz de entender mejor los cambios lingüísticos y sociales, y tiene un interés mayor en perfeccionar su escritura y en hablar con corrección. Además, el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* propone la enseñanza de la adaptación de extranjerismos y la formación de su plural en esos niveles.

Tanto la creación de neologismos por combinación de elementos léxicos existentes en la lengua del tipo prefijación, sufijación, composición, sintagmación o parasíntesis como por acronimia, siglación o acortamiento, son procedimientos que se pueden enseñar fácilmente al alumnado a través de esquemas, mapas conceptuales, y ejercicios de reconocimiento y consolidación en los que pueda aplicar las reglas aprendidas. Es muy importante presentar textos escritos y orales auténticos que sirvan para situar las unidades léxicas en su contexto de uso. En la creación de neologismos juega un papel fundamental la creatividad de la lengua y de sus usuarios. Por eso, puede ser muy interesante proponer una actividad en la que los alumnos tengan que crear neologismos siguiendo los mecanismos internos del español.

La enseñanza de los préstamos y extranjerismos en el aula exige una mayor preparación y cuidado de los materiales por parte del profesor. De esta manera, es necesario hacer hincapié en los siguientes aspectos:

- **ortológicos.**- en la pronunciación de los extranjerismos los alumnos tienen muchas dudas. Por ello, es importante enseñarles qué extranjerismos son crudos y mantienen su pronunciación original, y cuáles han sido adaptados y se pronuncian siguiendo las normas del español. De igual forma, tienen que saber diferenciar entre *extranjerismos necesarios* que no tienen equivalente en español, y *extranjerismos innecesarios* para los que la lengua cuenta ya con un equivalente. Aunque no hay muchas obras que orienten sobre esta cuestión (Hernández, 2005), es muy útil consultar la *Ortografía de*

- la lengua española* (2010) y seguir las recomendaciones de la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA).
- **ortográficos.**- desde los niveles básicos los alumnos tienen que saber reconocer en la escritura los extranjerismos. Para ello, es esencial que conozcan las reglas tipográficas que marcan que estas voces foráneas deben ir entre comillas o en cursiva. Asimismo, tienen que aprender cómo es la adaptación de las grafías originarias. En el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006) se indica por nivel la adaptación gráfica de estas palabras extranjeras. Otro punto importante que se tiene que trabajar en clase es la acentuación de los extranjerismos adaptados. La consulta de la *Ortografía de la lengua española* (2010), de la *Nueva gramática de la lengua española* (2009) y del *Diccionario de la lengua española* (2014) de la Academia son un apoyo básico.
  - **morfológicos.**- la adaptación del género y el número de los extranjerismos al español suele acarrear muchos problemas. En el caso del género, es el determinativo o adjetivo el que suele marcarlo, por ejemplo, en *el / la fan*. Sin embargo, siempre es posible encontrar excepciones como *bikini*, *internet* o *vodka* (Giménez Folqués, 2014). En cuanto al número es tal la profusión de voces extranjeras que, a veces, es difícil establecer, sobre todo al principio, una única solución a la formación del plural porque en su difusión han operado diversos medios que propagan soluciones dispares (Sánchez Lobato, 2007). Lo ideal es acudir a la *Ortografía de la lengua española* (2010) ya que en ella podemos encontrar las reglas de formación del plural según las palabras acaben en consonante, en grupo consonántico o en vocal (Gómez Torrego, 2011).
  - **culturales.**- el estudio de los neologismos es la mejor muestra de los cambios que vive la sociedad de la lengua meta. Su aprendizaje permite conocer mejor la nueva cultura, y puede ser una manera de que los alumnos reflexionen sobre los cambios que ha aportado el lenguaje en su propia cultura. Así, estarán compartiendo y creando un aula intercultural que fomenta el valor y el respeto.
  - **pragmáticos.**- es vital que los discentes sepan utilizar los neologismos en su contexto de uso teniendo en cuenta todos los elementos que lo conforman. De nada sirve al alumno entender el funcionamiento de los neologismos o conocer cómo se pronuncian si luego no es capaz de usarlos sin cometer errores de inadecuación que pueden arrastrar incluso malentendidos.

Los neologismos, como contenidos léxicos que son, requieren de una enseñanza graduada para que el alumno pueda transferir la información léxica de la memoria a corto de plazo hasta la memoria a largo plazo, que es la que tiene una capacidad permanente. Para

conseguir la memorización de estas palabras y que el alumno aprenda a usarlas sin problemas, es necesaria una secuenciación de actividades de activación de los conocimientos previos, actividades de visualización, actividades de contextualización, actividades de reconocimiento y uso, y actividades de repaso.

También es importante que el profesor ayude al alumno a reflexionar sobre los trucos, técnicas o estrategias que utilizan para aprender vocabulario, y que explique en clase las diversas técnicas existentes según los diferentes estilos de aprendizaje (Izquierdo Gil, 2004). El desarrollo de las estrategias de aprendizaje potencia la autonomía del alumno. De igual manera, en el estudio del léxico, y más aún de los neologismos que son unidades nuevas incluso para los nativos, se vuelve obligatorio el trabajo con el diccionario ya que le va a permitir no solo aprender el significado sino también conocer la ortografía, la morfología, la pronunciación, la sintaxis o las combinaciones sintagmáticas.

Más allá del aprendizaje de los neologismos como contenido léxico, estamos convencidos de que la mejor manera de que los alumnos adquieran estas unidades lingüísticas es haciendo cosas con la lengua, es decir, a través del estudio por proyectos. Por ello, proponemos presentar los neologismos de las redes sociales a partir de un proyecto en el que los alumnos tengan que usar esos neologismos utilizando las redes sociales. De esta manera, estarán aprendiendo a usar la lengua en su contexto de uso y con un determinado fin que puede ser la producción de un texto oral o escrito en el que tengan que aplicar lo aprendido. Este tipo de enseñanza permite trabajar todas las destrezas de forma integrada, y para el alumno es mucho más motivadora ya que se siente útil y aprende en equipo.

### **3. LAS REDES SOCIALES EN EL AULA DE ELE**

---

A pesar de ser un fenómeno relativamente reciente, la llegada de las redes sociales ha supuesto una auténtica revolución en la manera de comunicarnos con el resto del mundo, y su poder de influencia es tal, que han superado a la televisión y a la prensa como medios transmisores de información. Asimismo, las redes sociales han transformado nuestro estilo de vida, nuestra forma de interactuar, e incluso se están convirtiendo en herramientas imprescindibles a la hora de trabajar.

Ante estos constantes cambios, es ineludible que el estudiante de ELE aprenda a manejar las redes sociales en la lengua meta no solo porque son instrumentos que utiliza en su día a día sino porque las investigaciones educativas están demostrando sus enormes beneficios para la enseñanza. Por ello, antes de explicar cómo aplicar las redes sociales en el aula de ELE, primero vamos a definir, caracterizar y presentar la tipología de estas

herramientas. Después, hablaremos de las redes sociales en educación y de sus ventajas e inconvenientes. Seguidamente, mostraremos una pequeña encuesta hecha a un grupo de estudiantes universitarios sobre su visión de las redes en clase, y expondremos nuestra propuesta de cómo llevarlas al aula. Por último, enseñaremos la importancia de atender a la afectividad del alumnado al usar estos medios sociales.

### 3.1. CONCEPTO, CARACTERIZACIÓN Y TIPOLOGÍA DE LAS REDES SOCIALES

En principio, las redes sociales están ligadas al nacimiento de la *Web 2.0*, una web más evolucionada en la que los usuarios han pasado de ser simples consumidores a poder interactuar con la web y con el resto de usuarios de múltiples formas. Esta interactividad ha hecho que esta web sea conocida como *Web social* y que los medios de comunicación que la constituyen sean denominados *medios sociales*. Entre las aplicaciones o medios sociales destacan los blogs, los marcadores sociales, y las redes sociales. La colaboración y la participación son las principales señas de identidad de estos instrumentos (Ponce, 2012).

Dada la variabilidad y complejidad de las redes sociales es posible encontrar diferentes definiciones. Según Cobo Romani (2007), son todas aquellas herramientas diseñadas para la creación de espacios que promuevan o faciliten la creación de comunidades e instancias de intercambio social. Para De Haro (2010), las redes sociales en sentido estricto son aquellos servicios en los que se puede construir un perfil propio y cuya principal finalidad es establecer conexiones de algún tipo con otras personas que forman nuestra red de contactos. Castañeda y Gutiérrez (2010) coinciden en señalar que el objetivo de las redes sociales es conectar a las personas e indican que lo más importante es la red en sí misma, las características de las personas que se conectan, y lo que aportan a la red de contactos. Para López Sobejano (2012) una red social es una agrupación social formada por personas conectadas por alguna relación en común, ya sea por parentesco, amistad, intereses comunes, intercambios, creencias, razones laborales, etc., y matiza que estas herramientas no son más que el reflejo de las relaciones que, como seres humanos, creamos en entornos fuera de internet.

Las redes, tal y como las entendemos hoy día, surgen en 2003 con la creación de Friendster, una red diseñada para encontrar amigos, y desde entonces, se ha ido avanzado hacia la búsqueda de la red que mejor encaje con los gustos y necesidades personales de la gente. En líneas generales, se caracterizan por ser construidas y dirigidas por los propios usuarios según las posibilidades de ejecución del sitio web; por ser medios interactivos que permiten la sociabilización entre sus miembros; por permitir compartir información o intereses en forma de textos, vídeos, imágenes o enlaces; por ofrecer una amplia variedad de aplicaciones como juegos, chats o servicios de mensajería; y por ser medios efímeros que se

adaptan y cambian con las modas<sup>10</sup>. Asimismo, en las redes sociales el lenguaje como elemento común de comunicación y entendimiento es una herramienta fundamental que implica no solo al lenguaje escrito sino también a los elementos audiovisuales, a la fotografía, a la escritura, a la música, o a los emoticonos. Dependiendo del tipo y función de red y de sus usuarios, los textos oscilarán entre la formalidad y la informalidad (López Sobejano, 2012).

En cuanto a la tipología, se distinguen entre dos grandes grupos: *redes horizontales* o *generalistas* y *redes verticales* o *especializadas*. Las *redes horizontales* son las que no tienen una temática definida, están dirigidas a un público genérico y se centran en los contactos, como por ejemplo, Facebook, Google + o Hi5. En cambio, las *redes verticales* están especializadas en compartir contenido de una determinada temática que puede ser profesional (LinkedIn), cultural (Spaniards), de aficiones (Dogster), o de viajes (Exploroo). Estas redes verticales también se dividen por actividad como *microblogging* (Twitter); y por contenido compartido: fotos (Instagram), música (Last.fm), vídeos (Youtube), documentos (Scribd), noticias (FriendFeed) o lectura (Anobii) (Ponce, 2012).

Además de las redes diseñadas por grandes corporaciones, existen plataformas de servicios de red social que permiten crear nuestra propia red en internet según nuestros intereses como Ning o Elgg. Estas herramientas pueden ser muy útiles para educación porque se adaptan a las necesidades y objetivos de la clase. Independientemente del servicio web está claro que las redes las hacen las personas que las forman y el tipo de conexión y contacto que se establezca entre ellas (Castañeda y Gutiérrez, 2010).

### 3.2. LAS REDES SOCIALES EN EDUCACIÓN: VENTAJAS E INCONVENIENTES

Las redes sociales en educación se presentan como un mecanismo único para poner en contacto a profesores y alumnos, que estimula a su vez el aprendizaje colaborativo y la construcción reflexiva de conocimiento. El uso educativo de estas redes favorece y ayuda a configurar el Entorno Personal de Aprendizaje (PLE) del alumno, y las redes sociales se convierten así en nuevas redes personales de aprendizaje (PLN). Las herramientas sociales tienen un papel crucial en la organización y desarrollo de esas redes de aprendizaje (Castañeda y Gutiérrez, 2010). El proceso metacognitivo que conlleva la utilización de entornos personales de aprendizaje con redes sociales permite al discente ser más consciente de los recursos y herramientas que le facilitarán estrategias a lo largo del aprendizaje (Camacho, 2010). Asimismo, las redes sociales permiten conectar el aprendizaje formal e informal en clase, lo que se traduce en un aumento en la eficacia del estudio (De Haro, 2009).

---

<sup>10</sup> Un ejemplo de este carácter volátil es Tuenti, una red social para adolescentes que ha pasado de ser uno de los medios sociales más conocidos y valorados a perder en el último año el 58% de sus usuarios según Global Web Index (2014).

En general, las redes sociales en la clase de ELE tienen las siguientes ventajas: favorecen el aprendizaje cooperativo y la socialización; permiten el desarrollo del aprendizaje autónomo, que hace que los alumnos sean más responsables y se impliquen más en su proceso de aprendizaje; ayudan a la mejora de altas capacidades cognitivas como el razonamiento, la capacidad de síntesis, la creatividad o la toma de decisiones; posibilitan el desarrollo de competencias tecnológicas claves para su futuro profesional y necesarias para operar en diferentes contextos; enseñan el valor de compartir y de trabajar en equipo, y permiten la creación de lazos afectivos más fuertes entre los discentes; multiplican la diversidad de conocimientos y experiencias que se adquieren, y ayudan a aprender haciendo cosas; facilitan la interacción en tiempo real y el aprendizaje ubicuo; reducen costes y tiempo; ofrecen otras herramientas interactivas como foros, chats, blogs o mensajería, y el intercambio de archivos de forma sencilla y rápida; presentan situaciones reales de comunicación para interactuar; mejoran la comunicación y la fluidez entre profesores y alumnos; incrementan la motivación de los discentes, y se ha demostrado que aumentan su rendimiento académico.

Aunque la enumeración de ventajas es amplia, es posible encontrar una serie de inconvenientes que también hay que tener en cuenta: la falta de privacidad y el riesgo de sufrir ataques cibernéticos, suplantación de personalidad, o en el caso de menores, ser víctimas de ciberacoso o *ciberbullying*; la carencia de control de datos de lo que se publica; el miedo a reemplazar la interacción social tradicional; se pueden convertir en adictivas y hacer a los alumnos dependientes; pueden provocar dispersión y la reducción del rendimiento en clase que desemboque en fracaso escolar; y en ocasiones crean modelos alejados de la realidad que pueden generar estrés y problemas de autoestima. A esto hay que añadir la volatilidad de las redes sociales, el hecho de que no todos los alumnos tienen acceso a internet y la dificultad de evaluar la participación de los alumnos al utilizar estas aplicaciones.

En realidad, en el uso de las redes sociales en el aula ni todo son ventajas ni todo inconvenientes. Consideramos que la clave está en el empleo que el docente haga de estas herramientas, y en la manera en que enseñe a sus alumnos a trabajar con ellas. Si el docente advierte a los alumnos de los riesgos más comunes que implican las redes, y les hace conscientes a la vez de sus grandes beneficios, estos podrán usarlas con mayor seguridad y sabiendo lo que hacen. La falta de privacidad y control de datos se puede solucionar en cierto modo con la creación de redes educativas a través de herramientas como Ning o con la aplicación de redes específicas para la educación como Edmodo<sup>11</sup>. Asimismo, las redes sociales

---

<sup>11</sup> También es posible utilizar redes abiertas como Facebook o Twitter a través de aplicaciones como Hootcourse que permite crear una clase virtual que combine ambas redes y los servicios de blogs.



se han convertido en una gran herramienta para el docente ya que han favorecido la creación de comunidades de colaboración entre profesores y otros profesionales del sector educativo.

### 3.3. LA VISIÓN DEL ALUMNADO

A la hora de aplicar las redes sociales en el aula es importante conocer las actitudes y expectativas de los alumnos ante estas herramientas. Por ello, hemos querido realizar una pequeña encuesta<sup>12</sup> a un grupo de 20 estudiantes, 16 chicas y 4 chicos, de edades comprendidas entre los 18 y 27 años que estudian diferentes carreras en la facultad de Filología de la Universidad de Salamanca. Todos tienen como lengua materna el español excepto tres alumnas cuya lengua de origen es el italiano, el inglés y el rumano.

Ante las dos primeras cuestiones, si son usuarios activos de redes sociales y qué redes son las que más utilizan, el 100 % de los alumnos confiesa ser usuario, y las redes que más utilizan son Facebook (19), Twitter (12), Instagram (9), Whatsapp (7), Google + (2), Skype (1) y LinkedIn (1). A continuación, se les pregunta si sus profesores emplean las redes sociales en su asignatura y si la respuesta es afirmativa, de qué manera. Frente a un 45 % de alumnos cuyos docentes no usan las redes, el 55 % restante indica que sus profesores las utilizan sobre todo para compartir archivos y como medio de comunicación con los alumnos. Por último, tienen que responder si creen que son útiles o no las redes sociales en el aula. El 75% cree que son útiles, entre otras cosas, porque permite estar conectado con los profesores y compañeros; es una forma más rápida de comunicación que ayuda a conseguir más fácilmente los apuntes de la asignatura; es útil para compartir documentos y estar informado de la asignatura; ahorra tiempo; aumenta los conocimientos; y es una manera innovadora de mejorar la formación y de favorecer el intercambio de idiomas. Por el contrario, el 25 % de alumnos está en contra de su uso porque piensa que los docentes no pueden usarlas; sería una distracción; no son necesarias; y suponen una carga extra de trabajo.

Esta breve encuesta nos muestra de forma general que los alumnos son usuarios activos de las redes sociales, y que la gran mayoría tiene una actitud favorable hacia su uso en clase como un complemento de la asignatura. Sin embargo, comprobamos que aunque hay un alto porcentaje de docentes que sí las utilizan, sigue habiendo una gran cantidad de profesores que evita su uso. Esto puede deberse en parte al gran desfase generacional que existe entre los alumnos como nativos digitales y los profesores muchos de ellos como inmigrantes digitales. A pesar de todo, consideramos que los docentes son cada vez más conscientes de los beneficios que aportan las redes sociales para su clase.

---

<sup>12</sup> Esta pequeña encuesta forma parte de una encuesta de disponibilidad léxica que será utilizada en la propuesta didáctica. Vid. Anexo 1, p. 52.

### 3.4. ¿CÓMO APLICAR LAS REDES SOCIALES EN EL AULA DE ELE? ASPECTOS CLAVE

Las redes sociales están ocupando un papel cada vez más importante dentro de la enseñanza de español para extranjeros. Aunque las experiencias educativas son muy limitadas, ya han aparecido varios trabajos que avalan la eficacia del uso de las redes sociales en el aula, en especial, de herramientas como Twitter (Ruipérez *et al.*, 2011; Varo y Cuadros, 2013) o Facebook (García Sans, 2008). Asimismo, es cada vez más frecuente encontrar en los manuales de reciente publicación alusiones a las redes sociales como fenómeno social y también como nuevo género discursivo.

A la hora de llevar las redes sociales al aula de ELE apostamos por tener en cuenta cinco aspectos clave que posibilitarán un aprendizaje más eficaz y significativo:

- **seguridad e identidad digital del alumno.**- aunque los beneficios de las redes sociales son múltiples, también es necesario que el alumno sea consciente de los principales peligros que supone el uso de estas herramientas. Para ello, es importante enseñarle normas básicas que minimicen los posibles problemas derivados de la privacidad (De Haro, 2010). También es esencial que sepa construir una identidad digital positiva, que refuerce su imagen personal, y que le ayude a sentirse seguro y protegido.
- **conocimientos de ciberpragmática.**- para poder hacer frente al nuevo tipo de comunicación que las redes sociales imponen, los discentes necesitan conocer aspectos fundamentales de ciberpragmática (Yus, 2010), es decir, tienen que saber usar e interpretar la información en el contexto de internet, y aprender el valor de los símbolos y del lenguaje que envuelve los actos del discurso de la lengua meta dentro de ese nuevo espacio (McBride, 2009). De esta manera, es vital que conozcan algunas reglas de cortesía básica para conversar en estos medios sociales; el significado de emoticonos y onomatopeyas como estrategias para compensar la ausencia del canal visual; y el valor de siglas y abreviaturas como mecanismos de rentabilización del lenguaje. En el caso de la cortesía, es fundamental que los alumnos dominen la *netiqueta* (Shea, 1994), que son las normas de conducta en la red que todo usuario debe cumplir (Escandell, 2011). En cuanto a los emoticonos, dado su enorme valor pragmático para entender los mensajes es importante que los alumnos comprendan su significado que puede variar de una cultura a otra, ya que estos símbolos representan emociones que no siempre son universales. Por eso, es necesario enseñar en clase los valores que tiene en la cultura meta y compararlos con las culturas de los discentes. Al igual que ocurre con los emoticonos, las onomatopeyas tienen diferentes sentidos en cada lengua. En el caso de las siglas, los discentes deben saber que en

- español es frecuente utilizar siglas procedentes del inglés como *OMG (oh my god!)* o *LOL (laughing out loud)*. De igual manera, hay redes sociales que utilizan abreviaturas relacionadas con la propia herramienta como *TT (trending topic)* o *RT* (enviar un tuit).
- **nuevos modelos discursivos.**- las redes sociales han introducido nuevos géneros discursivos, algunos de los cuales se caracterizan por su similitud con la oralidad como los chats o el muro de Facebook. Cada una de estas redes tiene unas características de escritura y lectura propias que dependen mucho de factores como la sincronidad o asincronidad. Mientras unas requieren de un lenguaje más formal y cuidado como el muro de Facebook o Twitter, otras son más informales y usan mucho las abreviaturas como los chats o los foros. Sin embargo, en general las redes destacan por el uso de una escritura correcta en tanto que el descuido en el lenguaje puede condicionar la imagen del receptor. En clase, hay que enseñar al alumno a saber interpretar y producir cada uno de estos textos, y a escribir siempre con corrección.
  - **aprendizaje colaborativo y autónomo basado en proyectos.**- la mejor forma de aplicar las redes en el aula es a través del aprendizaje colaborativo basado en proyectos. Por un lado, el aprendizaje colaborativo implica la interacción entre iguales para la construcción de conocimiento (Martín-Moreno, 2004). Este tipo de educación favorece la creación de redes de aprendizaje esenciales para el Entorno Personal de Aprendizaje del alumno (PLE), y destaca por mejorar la cooperación entre discentes, fomentar la integración de los diferentes grupos entre sí, y por proporcionar una enseñanza más reflexiva y un aprendizaje más autónomo (Cassany, 2004). Por otro lado, el aprendizaje con proyectos ayuda a los discentes a enfrentarse a situaciones cercanas y motivadoras en las que tienen que resolver problemas reales. Al unir ambos tipos de aprendizaje con el trabajo con las redes sociales, los alumnos desarrollan su propia autonomía y aprenden colaborando con sus compañeros, y lo más importante estarán usando la lengua meta en un ambiente adaptado a sus necesidades.
  - **nuevo rol del alumno y el profesor.**- con el uso de las redes sociales y del aprendizaje cooperativo basado en proyectos los roles de alumno y docente varían. El alumno adquiere un papel activo, participativo y constructivo en tanto que tiene que contribuir al intercambio de ideas y conocimientos con sus compañeros. Este aprendizaje social implica mucho más al discente porque cada aportación suya va a servir a sus compañeros, y el hecho de compartir esa responsabilidad aumenta su motivación. Sin embargo, para que el alumno adopte este papel es necesario que el profesor esté bien formado en el uso y manejo de las redes sociales, y que luego sepa cómo aplicarlas de manera adecuada en el aula de ELE para que los alumnos quieran usarlas para

comunicarse, y trabajar con sus compañeros. El rol que tiene que adoptar el docente no es solo el de guía y observador sino también el de negociador de contenidos.

Asimismo, consideramos que la mera introducción de las redes sociales o de cualquier otro tipo de herramienta TIC no lleva consigo una mejora en el proceso de aprendizaje ni implica cambios en los resultados académicos sino va acompañada de un cambio en el currículo, en las actividades y dinámicas que se presentan en el aula, en la formación del profesorado, y principalmente requiere un cambio de mentalidad.

En cuanto a las redes sociales abiertas más usadas y recomendadas se encuentran: Facebook que se aproxima a la espontaneidad de la lengua oral y permite una comunicación más fluida e informal; Twitter que fomenta la expresión escrita y ayuda a sintetizar la información; Instagram que posibilita el trabajo con imágenes y mejora también la expresión escrita; YouTube que aporta el componente audiovisual; y Google + que ofrece la posibilidad de crear clases *online* a través de los círculos y de los *hangouts* que integran el servicio de videollamada. LinkedIn como red profesional es muy útil en clases para fines específicos.

### 3.5. LA IMPORTANCIA DE LA AFECTIVIDAD EN CLASE

Una enseñanza eficaz y enriquecedora es aquella que combina tanto la atención de los aspectos cognitivos como de los afectivos. En sentido general, la afectividad es considerada como los aspectos de la emoción del sentimiento, del estado de ánimo o de la actitud que condicionan la conducta. Su aplicación en el aula mejora potencialmente el aprendizaje en tanto que estimula factores emocionales positivos como la autoestima, la empatía o la motivación (Arnold y Brown, 2000). Asimismo, contribuye a educar a los discentes de forma significativa como ciudadanos del mundo, y permite un desarrollo holístico e integrador.

El trabajo con redes sociales y el aprendizaje de segundas lenguas requieren que el alumno construya una identidad social abierta y positiva, que le anime a usar la lengua para relacionarse con sus compañeros, y que le ayude a conseguir la aculturación en la lengua meta. Por ello, es esencial que el docente potencie el desarrollo de la afectividad mediante actividades que contribuyan a que los discentes se conozcan mejor y creen un sentimiento de afiliación sólido. En este sentido, es muy importante el aprendizaje cooperativo porque desarrolla la mayoría de los factores afectivos que guardan relación positiva con el aprendizaje de idiomas como la reducción de la ansiedad, el refuerzo de la motivación, las actitudes positivas hacia la lengua meta, la mejora de la autoestima y la atención a los diferentes estilos de aprendizaje (Crandall, 2000). Todo ello contribuye a crear un clima afectivo positivo que potencia la autonomía, el trabajo en equipo y la empatía intercultural.

#### 4. SELECCIÓN DEL CORPUS

Antes de presentar nuestra propuesta didáctica, es necesario hacer una selección de los neologismos de las redes sociales que emplearemos en la unidad. Para ello, primero realizaremos una encuesta de disponibilidad léxica y complementaremos los resultados con otras fuentes. Por último, mostraremos las unidades léxicas seleccionadas para el corpus.

##### 4.1. ENCUESTA DE DISPONIBILIDAD LÉXICA

Uno de los requisitos fundamentales para conseguir planificar adecuadamente la enseñanza del léxico, y que el alumnado adquiera una competencia léxica semejante a la de un hablante nativo, es realizar una oportuna selección léxica que permita escoger cuáles son las palabras que debe aprender en cada momento de su aprendizaje (Bartol Hernández, 2010). De esta manera, los estudios de disponibilidad léxica se han convertido en instrumentos objetivos indispensables para la selección y gradación del léxico en tanto que permiten obtener el caudal del léxico disponible, que es aquel que está formado por palabras que, sin ser particularmente frecuentes, son evocadas y empleadas en un contexto comunicativo concreto (Samper, 2002).

El objetivo de nuestra encuesta<sup>13</sup> es conocer las palabras más usadas por los jóvenes universitarios en relación al centro de interés de las redes sociales. La muestra está formada por 20 estudiantes (16 chicas y 4 chicos) nativos españoles (excepto 3 alumnas de Italia, Rumania e Inglaterra) de diferentes carreras de la facultad de Filología de la Universidad de Salamanca cuya edad oscila entre los 18 y 27 años. Las variables que se han tenido en cuenta son sexo, edad, lugar de residencia familiar, estudios recientes, lengua materna y conocimiento de otras lenguas. Siguiendo el modelo del Proyecto Panhispánico se ha trabajado con listas abiertas y con un tiempo de reacción de 2 minutos. Una vez corregido los errores ortográficos se han contabilizado 177 palabras. A continuación mostramos las 30 palabras más disponibles y su número de ocurrencias:

CENTRO DE INTERÉS: REDES SOCIALES								
	Palabra	Nº Ocurrencias		Palabra	Nº Ocurrencias		Palabra	Nº Ocurrencias
1	Twitter	12	11	Amigos	5	21	Noticias	4
2	Foto	12	12	Información	5	22	Hashtag	3
3	Facebook	11	13	Tuenti	4	23	Contacto	3
4	Compartir	10	14	Gustar	4	24	Tecnología	3
5	Chatear	8	15	Like	4	25	Emoticono	3
6	Comunicación	8	16	Selfi	4	26	Hablar	3
7	Internet	6	17	Perfil	4	27	Muro	3
8	Whatsapp	6	18	Video	4	28	Cotillear	3
9	Favorito	6	19	Retuitear	4	29	Útil	3
10	Instagram	5	20	Ordenador	4	30	Estado	3

<sup>13</sup> Vid. Anexo 1, p. 52.

#### 4.2. FUENTES CONSULTADAS

Para hacer una selección léxica más objetiva y adaptada a las necesidades de los alumnos de nuestra propuesta didáctica de nivel C1, se van a complementar los datos obtenidos en la encuesta con la consulta de estas fuentes: el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006) con especial atención a los epígrafes: 9.1 “Información y comunicación”, 9.6 “Internet” y 16.4 “Informática y Nuevas Tecnologías”; la obra *Neologismos del español actual* de María Moliner (2013); el *Banco de neologismos* del Centro Virtual Cervantes; el *Nuevo diccionario de voces de uso actual* de Manuel Alvar Ezquerro (2003); el *Corpus del Español del siglo XXI (CORPES XXI)* y el *Diccionario de la lengua española* de la Academia (2014)<sup>14</sup>.

#### 4.3. CRITERIOS DE SELECCIÓN LÉXICA Y CLASIFICACIÓN DE LOS NEOLOGISMOS

En principio, la selección léxica ha tenido como objetivo elegir los neologismos relacionados con el mundo de las redes sociales que el alumno necesita conocer para poder utilizar estas herramientas. Para ello, se han tenido en cuenta las unidades léxicas propias de cuatro redes sociales: Facebook, Twitter, Instagram y YouTube, así como otras unidades que por su alta frecuencia y conexión con las redes sociales es importante que el alumno adquiera.

Los criterios de selección léxica que se han seguido son: el nivel C1; las necesidades e intereses de los alumnos; la frecuencia, disponibilidad, rentabilidad y productividad de las unidades; y el tipo de curso, que en este caso es un curso semestral de español general. Se han seleccionado 48 neologismos: 12 unidades de conocimientos previos de los niveles B1 y B2, y 36 unidades nuevas. La mayoría de los neologismos son sustantivos y verbos. En cuanto a la tipología encontramos: préstamos léxicos, préstamos semánticos, calcos semánticos y neologismos creados por la propia lengua. Todos los préstamos léxicos han sido adaptados siguiendo las directrices de la *Ortografía de la lengua española* (2010) y de la Fundéu BBVA.

NEOLOGISMOS SELECCIONADOS							
CONOCIMIENTOS PREVIOS		NUEVAS UNIDADES LÉXICAS					
Neologismo	Tipo	Neologismo	Tipo	Neologismo	Tipo	Neologismo	Tipo
<b>Archivo</b>	Préstamo sem.	<b>Actualizar</b>	Calco sem.	<b>Evento</b>	Préstamo sem.	<b>Selfi</b>	Préstamo léx.
<b>Blog</b>	Préstamo léx.	<b>Aplicación</b>	Calco sem.	<b>Favorito</b>	Préstamo sem.	<b>Solicitud</b>	Préstamo sem.
<b>Cámara web</b>	Calco sem.	<b>Chatear</b>	Nueva creación	<b>Hipervínculo</b>	Calco sem.	<b>Subir</b>	Préstamo sem.
<b>Chat</b>	Préstamo léx.	<b>Ciberespacio</b>	Nueva creación	<b>Historial</b>	Préstamo sem.	<b>Tableta</b>	Préstamo léx.
<b>Colgar</b>	Préstamo sem.	<b>Cibernauta</b>	Nueva creación	<b>Muro</b>	Calco sem.	<b>Tel. inteligente</b>	Calco sem.
<b>Correo electr.</b>	Calco sem.	<b>Ciberseguridad</b>	Nueva creación	<b>Noticias</b>	Préstamo sem.	<b>Tendencia</b>	Préstamo sem.
<b>Descargar</b>	Préstamo sem.	<b>Compartir</b>	Préstamo sem.	<b>Notificación</b>	Calco sem.	<b>Trending topic</b>	Préstamo léx.
<b>Des(instalar)</b>	Nueva creación	<b>Editar</b>	Calco sem.	<b>Online</b>	Préstamo léx.	<b>Tuit</b>	Préstamo léx.
<b>Enlace</b>	Calco sem.	<b>Emoji</b>	Préstamo léx.	<b>Perfil</b>	Calco sem.	<b>Tuitear</b>	Nueva creación
<b>Internet</b>	Préstamo léx.	<b>Emoticono</b>	Calco sem.	<b>Publicar</b>	Préstamo sem.	<b>Tuitero</b>	Nueva creación
<b>Navegar</b>	Préstamo sem.	<b>Estado</b>	Préstamo sem.	<b>Retuitear</b>	Nueva creación	<b>Wasap</b>	Préstamo léx.
<b>Página web</b>	Calco sem.	<b>Etiquetar</b>	Calco sem.	<b>Seguidores</b>	Calco sem.	<b>Wifi</b>	Préstamo léx.

<sup>14</sup> Se señalan en rojo los neologismos que ya han sido incluidos en el diccionario de la Academia.

## 5. PROPUESTA DIDÁCTICA

---

### 5.1. INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA

A continuación presentamos nuestra unidad didáctica *¿Nos hacemos un selfi?* que ha sido ideada para un curso semestral de español general de nivel avanzado, y que tiene como objetivo principal que el alumnado aprenda los neologismos de las redes sociales más frecuentes y rentables a partir del uso de estas aplicaciones sociales en el aula. Por un lado, la elección de los neologismos de las redes sociales se debe a que es un tema atractivo y de actualidad que los alumnos conocen de primera mano, y que puede servir como un incentivo para utilizar la lengua meta. Por otro lado, consideramos que dado el valor que han adquirido las redes sociales como medios de comunicación e información tanto en el ámbito personal como laboral, es esencial que los alumnos de español conozcan este fenómeno social y sepan manejar de forma adecuada estas herramientas, sabiendo producir y entender al mismo tiempo los nuevos géneros textuales que estas aplicaciones han introducido.

En relación a la metodología, la presente unidad sigue un enfoque comunicativo orientado a la acción que se apoya en las directrices del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006) y del *Marco común europeo de referencia* (2002), y que tiene como finalidad la realización y presentación de un proyecto final: la elaboración de una biblioteca *online* de autores de microrrelatos con el día del Libro como trasfondo. Para llevar a cabo este proyecto, se fomentará el aprendizaje colaborativo y autónomo del alumnado, se favorecerá el desarrollo de estrategias de aprendizaje, y se atenderá al componente afectivo. Las actividades propuestas han sido adaptadas a las necesidades e intereses de los discentes, y dado que el aprendizaje del léxico es polisensorial lo ideal es emplear todas las destrezas de manera integrada (Gómez Molina, 2004). Por último, debido al nivel de lengua esta unidad ha sido pensada para un nivel C1 pero puede ser perfectamente adaptada para los niveles B2 o C2.

### 5.2. CONTEXTUALIZACIÓN DE LA UNIDAD

Esta unidad didáctica forma parte de un curso presencial de español general para alumnos Erasmus de Filología que quieran consolidar el nivel C1 según el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (2002). La duración del curso es de 6 meses con sesiones de dos horas de lunes a jueves. Los destinatarios del mismo son 12 alumnos de edades comprendidas entre los 19 y 25 años de diferente procedencia: 4 alumnos ingleses, 3 alumnos franceses, 3 alumnos polacos y 2 alumnos italianos.

### 5.3. DESCRIPCIÓN DE LA UNIDAD

Esta unidad didáctica ha sido creada para ser utilizada justo antes de la mitad del curso por dos razones: la primera porque una vez que los alumnos ya se conocen es el momento apropiado para que aprendan a usar las redes sociales como herramientas de estudio y trabajo en equipo; y la segunda por la cercanía del día del Libro que junto a los neologismos son los motores de la unidad. El proyecto tiene como finalidad la realización de una biblioteca *online* de autores españoles, hispanoamericanos y europeos creadores de microrrelatos para conmemorar el Día del Libro, y tendrá como soporte digital un blog. Las redes sociales se usarán como sistema de comunicación y apoyo de las actividades. Para ello, se creará un grupo de Facebook en el que los alumnos podrán compartir dudas, ideas e ir informando de su trabajo en equipo; y se habilitarán una cuenta de Twitter con la etiqueta *#noshacemosunselfi* y un canal de YouTube para colgar los videos de clase<sup>15</sup>.

En general, se trata de que los alumnos colaboren para crear un espacio intercultural en el que compartan sus gustos literarios y en el que den a conocer a los autores más relevantes de microrrelatos en español y de su lengua materna. Al mismo tiempo, es un lugar para fomentar la escritura creativa del alumnado. Este proyecto está programado para siete sesiones, y tiene como tarea final la presentación y difusión del blog durante el día del Libro. De igual manera, el alumnado podrá seguir agregando entradas al blog a lo largo del curso. A continuación se presentan las siete fases del proyecto:



A la hora de planificar y secuenciar los objetivos y contenidos de la unidad se han tenido en cuenta los conocimientos previos que el alumnado debería haber adquirido en niveles anteriores. Los objetivos que se espera que los discentes consigan son los siguientes: comprender los procesos de formación de neologismos y el tratamiento de los extranjerismos en español; usar las redes sociales como instrumentos de comunicación y de cooperación; intercambiar opiniones, puntos de vista y experiencias personales; descubrir el origen del día del Libro y su celebración; iniciarse en la escritura creativa de microrrelatos y conocer y valorar a los autores más representativos de este género en el ámbito hispano; redactar de forma

<sup>15</sup> Vid. Anexos 6 y 7, p. 58.



apropiada reseñas en un blog; trabajar en equipo; y fortalecer los lazos afectivos favoreciendo el desarrollo de su inteligencia emocional.

Los contenidos que se van a ver en esta unidad son:

CONTENIDOS FUNCIONALES	CONTENIDOS GRAMATICALES	CONTENIDOS PRAGMÁTICOS
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Expresar opiniones y valoraciones.</li> <li>- Presentar acuerdo y desacuerdo.</li> <li>- Contraargumentar.</li> <li>- Expresar gustos e intereses.</li> <li>- Hacer sugerencias.</li> <li>- Hacer recomendaciones.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Formación de neologismos.</li> <li>- Género y número de los extranjerismos.</li> <li>- Recursos para expresar opiniones y valoraciones: <i>a mi entender / parecer, es / me parece + adj. / SN + lo que...</i></li> <li>- Recursos para presentar acuerdo y desacuerdo: <i>(no) estoy contigo / coincido contigo...</i></li> <li>- Recursos para contraargumentar: <i>no te falta razón, pero / sin embargo...</i></li> <li>- Recursos para expresar gustos e intereses: <i>adoro, me fascina / me encanta que... + subj.</i></li> <li>- Recursos para sugerir: <i>te sugiero + inf. / que...</i></li> <li>- Recursos para hacer recomendaciones: <i>te recomendaría que...</i></li> <li>- Conectores textuales.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Intensificación del acuerdo y desacuerdo: <i>¡Así es! ¡Exactamente! ¡Para nada!</i></li> <li>- Normas de cortesía de la red.</li> <li>- Los emoticonos y onomatopeyas.</li> </ul>
CONTENIDOS LÉXICOS	CONTENIDOS DISCURSIVOS	CONTENIDOS SOCIOCULTURALES
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Neologismos de las redes sociales.</li> <li>- Siglas y abreviaturas de las redes sociales.</li> <li>- Léxico relacionado con la literatura.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reseña.</li> <li>- Entrada de blog.</li> <li>- Microrrelato.</li> <li>- Mensaje en redes sociales.</li> <li>- Reportaje.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- El fenómeno de las redes sociales.</li> <li>- La seguridad en la red.</li> <li>- El día del Libro.</li> <li>- Autores más representativos de microrrelatos en español.</li> </ul>

En esta unidad se potencia el aprendizaje de todas las destrezas de forma integrada: comprensión lectora y auditiva, expresión e interacción orales, y expresión e interacción escritas. En cuanto a las actividades, se propone una tipología variada que tiene como fin que el alumno adquiera y consolide los contenidos propuestos. Para reforzar el aprendizaje, sobre todo del léxico, se presentan actividades de repaso y se trabaja el desarrollo de estrategias.

Mientras que el papel del alumno tiene que ser activo, participativo y constructivo, el docente debe adoptar un rol de guía y negociador de los contenidos. Asimismo, es vital que el profesor vele por el adecuado uso de las redes sociales, y que potencie tanto la autonomía del alumno como el trabajo en equipo. Los recursos materiales necesarios para la unidad son un aula informatizada con acceso a internet, fotocopias y antologías de microrrelatos (Obligado, 2001, 2009). En relación a la evaluación, se apuesta por una evaluación procesual que va a estar complementada por rúbricas de evaluación del uso de las redes sociales en el proyecto, y por rúbricas de autoevaluación y coevaluación para los discentes<sup>16</sup>.

<sup>16</sup> Vid. Anexo 3 y 4, pp. 55-56.

5.4. UNIDAD DIDÁCTICA<sup>17</sup>



SESIÓN 1

- 1 Fíjate en el **título** de la unidad. ¿Conoces estas redes sociales? ¿Eres usuario de alguna de ellas? Comenta con tus compañeros.
- 2 Lee el siguiente texto sobre el **fenómeno de las redes sociales** en España.

**CONECTADOS: LA ERA DE LAS REDES SOCIALES**

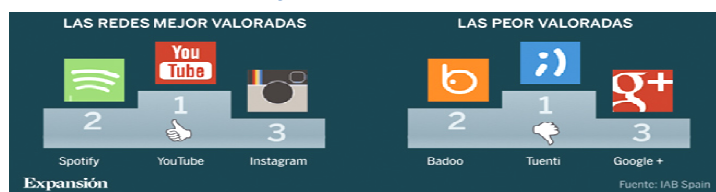
Cada vez es más fácil acercarse al sueño de tener un millón de amigos. Las redes sociales en Internet, como Facebook, Twitter o Instagram, están cambiando totalmente la forma de relacionarnos con nuestros vecinos, conocidos, clientes, **seguidores** y compañeros de trabajo. Algunos ven riesgos de adicción y pérdida de la privacidad y del verdadero sentido de la amistad, pero más de 17 millones de españoles se han dejado seducir por su encanto. El éxito de las redes sociales ha sido fulminante. Los expertos no encuentran ningún otro producto que haya recibido una acogida tan veloz y masiva. Hay redes para todos los gustos pero todas tienen en común que están formadas alrededor de personas, dejando ver las líneas invisibles que nos unen. Asimismo, tienen un funcionamiento y unas propiedades parecidas. Con el registro y la creación de una cuenta, el usuario personaliza su **perfil**, envía **solicitudes de amistad** y va creando su red de contactos. Una vez que se ha establecido el vínculo **online**, los usuarios pueden: informar de su **estado**, **compartir archivos**, **subir fotos** y **etiquetar** a sus amigos, agregar **enlaces** a su **muro**, **actualizar** su **perfil** o simplemente **chatear**.

Aunque Facebook sigue siendo la reina de las redes en España, Twitter es una de las redes que más crece, y destaca por su enorme influencia en los medios de comunicación. Frente a otras redes, Twitter no se usa para hacer grandes reflexiones o **colgar** solo fotos sino que sirve para que sus usuarios informen con detalle a través de sus **tuits** sobre lo que hacen en cada momento. Es en esa simpleza donde radica su verdadero poder.

¿Serán las redes sociales una moda pasajera? Nadie lo sabe. Lo cierto es que funcionan porque nos ayudan a comunicarnos mejor. Pero si mañana surge una forma de comunicación más evolucionada, podría dejar vacías las **páginas web** de redes sociales. De momento, cada día millones de personas crean y destruyen nuevos y viejos lazos.

(Delia Rodríguez, [El País](#). Texto adaptado)

- 3 Fíjate en esta **infografía sobre la valoración de las redes** en España. Y en tu país, ¿cuáles son las redes más utilizadas? ¿Y las mejor valoradas? Comenta con tus compañeros.



<sup>17</sup> La temporalización de las actividades se puede consultar en el Anexo 5, pp. 57-58.



4 Fíjate en las palabras subrayadas del texto anterior: son **neologismos**, palabras de nueva creación en la lengua.

### #APRENDE



Además de revolucionar la comunicación, las **redes sociales** han introducido una gran cantidad de neologismos al español. Esto es así porque las lenguas están en **constante movimiento** y captan las necesidades de los usuarios. Las principales razones para crear neologismos son dos: para **nombrar nuevas realidades** (*tuit*, *chatear*) o en el caso de los escritores y periodistas, para **expresarse de un modo diferente** (*nivola*, *bareting*). La **ciencia** y la **tecnología** son las áreas que más neologismos introducen en la lengua.

Los neologismos se forman de dos maneras:

- a través de **procedimientos de formación de palabras del español** (prefijación, sufijación, composición, etc.). Ej. *cibernauta*, *retuitear*;
- al **tomar prestadas palabras** de otras lenguas, sobre todo del inglés. Estas palabras son conocidas como **extranjerismos**, y pueden ser adaptados (*selfi*) o mantener su pronunciación y escritura original (*hashtag*). Muchos extranjerismos han sido traducidos por equivalentes en español (*perfil*).



5 ¿Qué otros neologismos conoces en español? ¿En tu lengua también hay préstamos de otras lenguas? ¿Cuáles? Comenta con tus compañeros.



6 **INVESTIGACIÓN:** en parejas, investigad si los neologismos de esta mano aparecen en el diccionario o no. Si aparecen ¿tienen la misma grafía o están adaptados?



7 La introducción de neologismos en la lengua, en especial, de extranjerismos siempre ha suscitado una **gran polémica**: mientras unos hablantes se oponen porque empobrecen el idioma, otros piensan que lo renuevan y que aportan nuevos matices. Lee los siguientes comentarios que reflejan las dos posturas.



Desde que Nueva York es la capital del mundo, nadie es realmente moderno mientras no diga en inglés un mínimo de cien palabras. Los españoles estamos ya completamente modernizados porque mientras en otros países toman sólo del inglés las palabras que no tienen nosotros más generosos, hemos ido más allá y hemos adoptado incluso las que no nos hacían falta. Así, ahora, por ejemplo, ya no decimos bizcocho, sino *plum-cake*, que queda mucho más fino, ni tenemos sentimientos, sino *feelings*, que es mucho más elegante. Y de la misma manera, sacamos *tickets*, compramos *compact*s, usamos *kleenex*, comemos *sándwiches* o vamos al *pub*. Para ser ricos del todo y quitarnos el complejo de país tercermundista sólo nos queda ya decir *siesta* –la única palabra que el español ha exportado al mundo, lo que dice mucho en favor nuestro – con acento americano.

([Julio Llamazares](#), texto adaptado)

Dicen algunos que internet es malo, que corrompe el idioma. Sindo Lafuente, adjunto a la dirección de *El País*, discrepa: “hoy echamos la culpa de todo a internet”. Pero “no deberíamos asustarnos de Twitter ni de las nuevas tecnologías”. Las redes sociales están acelerando los cambios que se están produciendo en los idiomas. Pero no tiene sentido mirar este hecho con recelo. “Las academias no deberían velar por la pureza del idioma, sino por su evolución. Si no evolucionara, tendríamos que acabar abandonándolo porque perdería su función”.

(Entrevista de Mar Abad en [Yorokubu](#), texto adaptado)



**8 DEBATE:** ¿estás a favor o en contra de la introducción de extranjerismos? ¿Qué ocurre en tu lengua?



**9 INSTAGRAM:** a la caza de neologismos. La calle está llena de neologismos. Observa y descubrirás una gran cantidad. Haz fotos y súbelas al Twitter de clase. ¿Quién cazará más palabras?

SESIÓN 2



**1** Coloca los siguientes neologismos con los **medios sociales adecuados**. Hay palabras que pueden aparecer en más de una columna: archivo, chat, colgar, enlace, descargar, actualizar, chatear, compartir, editar, emoticono, estado, etiquetar, evento, favorito, *hashtag*, historial, muro, noticias, notificación, perfil, publicar, retuitear, seguidores, *selfi*, solicitud de amistad, subir, tendencia, *trending topic*, tuit, tuitear, tuitero y *wasap*.



FACEBOOK	TWITTER	INSTAGRAM	YOU TUBE	WHATSAPP



#RECUERDA

- Para **expresar opinión y valorar** puedes decir: *a mí entender / parecer, yo creo que..., yo pienso que...*
- Para **presentar acuerdo y desacuerdo** puedes emplear: *yo (no) diría lo mismo, (no) estoy contigo / coincidido contigo en (lo de) + inf. / que, yo no lo veo así...*
- Para **intensificar el acuerdo o desacuerdo** puedes utilizar: *jexactamente! ¡Así es! ¡Para nada!...*
- Para **contraargumentar** puedes usar: *no te falta razón, pero/ sin embargo...; Yo no digo que (no) pero...*

#APRENDE

Para formar neologismos, la lengua utiliza tres procedimientos principalmente: la sufijación, la prefijación y la composición.

- La **prefijación** consiste en añadir prefijos. Algunos de los sufijos más productivos son: *ante-, auto-, des-, hiper-, inter-, multi-, pluri-* o *sub-*.
- La **sufijación** consiste en agregar sufijos. Algunos de los más rentables son: *-ear, -izar* (para verbos); *-ción, -ado, -ismo, -ista, -dad, -ado, -al, -ico* o *-able* (para sustantivos y adjetivos).
- La **composición** consiste en la unión de dos o más palabras: *cazatalentos, compraventa, cortometraje*. Muchas de estas formaciones tienen su origen en **raíces latinas y griegas**: *aero-, audio-, ciber-, eco-, -logo/a*.



**2 INVESTIGACIÓN:** en grupos de tres personas tenéis que investigar el significado de los anteriores prefijos y sufijos, y buscar en el diccionario tres ejemplos de cada uno de ellos.

#ESTRATEGIAS

¿Qué estrategias podéis utilizar para deducir su significado?



**3** La palabra *cibernauta* se ha creado a partir del prefijo *ciber-*. ¿Qué prefijos y sufijos puedes emplear en estas palabras para formar voces nuevas?

Actual - Cargar - Amigo - Instalar - Espacio - Vínculo - Mercado - Turismo - Cultural - Tuit

**TRABAJO FIN DE MÁSTER** ¿Nos hacemos un selfi?

La enseñanza de los neologismos de las redes sociales en ELE



4 Desde hace dos años la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) otorga el título de **palabra del año** a la palabra más actual y que tiene más presencia en los medios y en la lengua. ¿Sabías que en 2014 la palabra del año fue *selfi*? ¿Qué te parece? Comenta con tus compañeros.

**#APRENDE**

Como vimos, *selfi* es uno de los extranjerismos que el español ha tomado del inglés. A la hora de utilizar estas palabras es importante tener en cuenta las normas y recomendaciones ortográficas de la Real Academia Española (RAE) y de la Fundéu BBVA. Para ello, es necesario distinguir entre:

- **extranjerismos necesarios:** son aquellos para los que no existe o no es fácil encontrar un equivalente en español. Una vez que llegan al idioma sufren un proceso de adaptación en su grafía y en su pronunciación: *selfi*, *wasap* o *tableta*. Estos **extranjerismos adaptados** pueden:
  - o mantener la grafía original pero con pronunciación y acentuación española: *airbag*, *máster*;
  - o conservar la pronunciación original pero adaptando la forma extranjera al sistema gráfico español: *pádel* por *paddle*, *scanner* por *escáner*.

Los extranjerismos que se han adaptado a nuestra lengua y que son de uso corriente no necesitan ser escritos en cursiva o entre comillas.

Hay otros extranjerismos que tienen un uso internacional y que mantienen su forma original: *online*, *blog*, *software*. Se trata de **extranjerismos crudos** y es obligatorio escribirlos en cursiva o con comillas.

- **extranjerismos innecesarios:** son aquellos para los que existen equivalentes en español. Conservan su grafía y pronunciación originales: *correo electrónico* por *email* o *enlace* por *link*. No se recomienda su uso.



5 Señala con tu compañero cuál de estas palabras es un extranjerismo crudo. Puedes ayudarte del [diccionario de la RAE](#) o consultar el [Diccionario Panhispánico de Dudas](#).

Hashtag - Wasap - Online - Tuit - Eslogan - Pendrive - Jazz - Podcast – Espagueti – Bistec



6 Ahora tenéis que escribir la adaptación de estos extranjerismos crudos:

Selfie - Zoom - Smoking - Standard - Chalet - Whatsapp - Ticket - Carnet - Whisky - Freaky



7 Los siguientes extranjerismos se han adaptado a la pronunciación y acentuación españolas. ¿Cómo crees que tienen que ser pronunciados?

Garage - Jersey - Heavy - Spray - Beige - Club - Windsurf - Sándwich - Bádminton - Casting



8 Estos extranjerismos son innecesarios porque tienen un equivalente en español. ¿Cuál es su equivalente?

Email - Link - Webcam - App - Post - Tablet - Smartphone - Show - Backstage – Performance



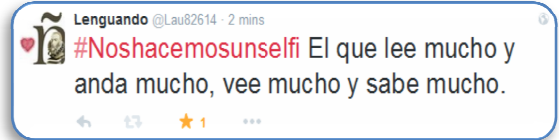
9 Mira el video del **día del Libro**<sup>18</sup> que hay colgado en nuestro canal de YouTube. ¿Cómo se celebra el día del Libro en tu país? ¿Qué escritores ganadores del Premio Cervantes conoces?



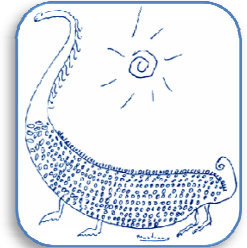
<sup>18</sup> Video de creación propia con el programa [Videoscribe](#). Vid. CD adjunto.



**10** Adivinad de qué libro es este **tuit**. Podéis escribir nuevas frases de libros o escritores famosos en el Twitter de clase con el **hashtag #noshacemosunselfi**. El resto de compañeros tendrán que adivinarlas.



**11** **PROYECTO:** vamos a convertir el blog de clase en una **biblioteca online intercultural de microrrelatos** para dar a conocer este género que está tan de moda. Para ello, publicaremos reseñas de conocidos autores españoles, hispanoamericanos y europeos que escriban este tipo de literatura. Cada entrada tiene que incluir una reseña con una pequeña biografía del autor, una valoración personal de su obra y una narración grabada de uno de sus microrrelatos. Además, vamos a incluir una sección de escritura creativa en la que colgaremos nuestros propios microrrelatos. Para empezar:



1º elegid entre todos un **título** para la biblioteca.

2º **dividiros en parejas** de trabajo.

Como **herramientas de trabajo** vamos a utilizar un grupo de Facebook; YouTube para colgar las narraciones orales; y Twitter para comentar y realizar algunas actividades.

### SESIÓN 3



**1** En parejas, cread un **mapa conceptual** con los neologismos de las redes sociales que hemos visto en clase. Si queréis podéis utilizar **Popplet** o **Mindomo**.



**2** Fíjate en estos neologismos: internet, fan, mánager, zombi y asistente. ¿Cuál crees que es su **género**? Comenta con tu compañero.

#### #APRENDE

A la hora de **adaptar el género** de los extranjerismos lo que suele ocurrir es que el **artículo y el adjetivo** son los que se encargan de señalarlo: *el / la chófer, el / la paparazi*.

Algunos sustantivos que han creado **problemas en su adaptación** son:

- *biquini / bikini* que es masculino aunque en Argentina se usa como femenino;
- *internet* que tiene género ambiguo, es decir, que genera dudas sobre su cuál es su verdadero género. Se recomienda no usar ningún género y si se usa alguno se prefiere el femenino: *la internet*.
- *vodka / vodka*, que tiene género ambiguo pero se aconseja utilizar el masculino: *el / la vodka*.



**3** ¿Y el plural cómo se forma? En parejas, intentad **escribir el plural** de estos extranjerismos: *wasap, selfi, tuit, tuitero* y *máster*. Luego lee los siguientes consejos:

#### #APRENDE

- como regla general, los extranjerismos **acabados en vocal** añaden *-s* para el plural: *casetes*;
- los extranjerismos que **acaban en -y precedida de consonante** hacen el plural cambiando la *-y* por *-is*: *rallies*;
- los extranjerismos que terminan en las **consonantes -n, -l, -r, -d, -j, -z** hacen el plural con *-es*: *clones*;
- en cambio, los que terminan en **consonantes distintas a las anteriores** hacen el plural en *-s*: *robots*;
- en el caso de los extranjerismos que acaban en **grupo consonántico** se pluralizan con *-s*: *icebergs*;
- en las **palabras esdrújulas** se opta por el plural invariable: *el mánager / los mánager*.



4

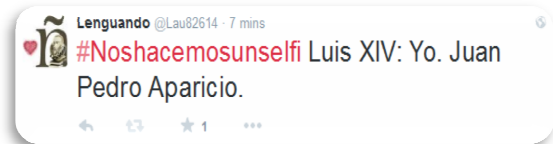
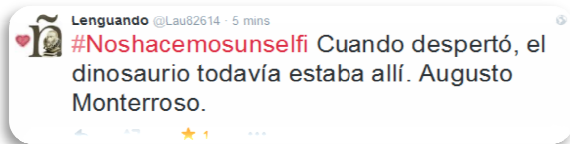
Ahora que conocéis cómo se forma el número, **escribid el plural** de cada extranjerismo y explicad la regla de formación.

Web - Láser - Bungaló - Sexy - Punk - Trávelin - Fan - Hámster - Cíborg - Escáner - Cómic - Spray



5

Lee los siguientes tuits: el primero es el **microrrelato más famoso** y el **segundo el más breve**. ¿Qué otros autores de microrrelatos conoces? ¿Cómo son los microrrelatos en tu lengua? Comenta con tus compañeros.



6

Antes de leer este microrrelato de José María Merino, **¿cómo definirías un microrrelato?**

### LA TACITA

He vertido café en la tacita, he añadido la sacarina, remuevo con la cucharilla y, cuando la saco, observo en la superficie del líquido caliente un pequeño remolino en el que se dispersa en forma elíptica la espuma del edulcorante mientras se disuelve. Me recuerda de tal modo a una galaxia que, en los cuatro o cinco segundos que tarda en desaparecer, imagino que lo ha sido de verdad, con sus estrellas y sus planetas. ¿Quién podría saberlo? Me llevo ahora a los labios la tacita y pienso que me voy a beber un agujero negro. Seguro que la duración de nuestros segundos tiene otra escala, pero acaso este universo en el que habitamos esté constituido por diversas gotas de una sustancia en el trance de disolverse en algún fluido antes de que unas gigantescas fauces se lo beban.

(Texto disponible en Obligado (2009))



¿Qué te transmite el texto? ¿Te ha sorprendido el final? Comenta con tus compañeros.

### 10 CARACTERÍSTICAS DE UN BUEN MICRORRELATO

- Brevidad extrema.
- Lenguaje preciso, muchas veces poético.
- Secuencia narrativa incompleta: no sigue el esquema de planteamiento, nudo y desenlace.
- Final abrupto, impredecible y abierto a múltiples interpretaciones.
- Se centra en una situación o incidente individual.
- Se le da mucha importancia a la intertextualidad.
- El título es vital para entender el texto.
- Lo no narrado incide en el significado del texto.
- El lector es activo: papel co-partícipe y co-creador.
- Un microrrelato bueno invita a su relectura.

### ¿CÓMO SABER SI UN MICRORRELATO TIENE VALOR AUTÉNTICO?

"La piedra de toque donde suena si la moneda del cuento es de valor auténtico -sugiere el filólogo José Luis González- me parece a mí que está en que aguante el pulso de dos lecturas al menos. En una primera lectura una obra de estas comprimidas dimensiones puede desconcertar la vista con la brillantez de su final, de su concepción, de su extraña e inapresable coherencia. La segunda lectura, cuando está descubierta la magia, el truco, la parte de atrás del escenario, puede añadir luces que no habían destacado en la primera lección".

(En Pedro de Miguel, [El mundo.es](http://El mundo.es). Texto adaptado)

**TRABAJO FIN DE MÁSTER** ¿Nos hacemos un selfi?

La enseñanza de los neologismos de las redes sociales en ELE



**7** En parejas, volved al microrrelato anterior y **señalad sus características**. ¿Las cumple todas?



**8** **MICRORRELATO COLECTIVO:** vamos a escribir en nuestro Twitter un microrrelato que comience con el siguiente tuit: **Cuando despertó el dinosaurio, todavía estaba allí**. Cada uno tiene que añadir un nuevo tuit y como norma debe mencionar al menos uno de los neologismos de las redes sociales que hemos visto. Recordad, es muy importante escribir con corrección.



**9** **PROYECTO: gustos literarios.** Antes de comenzar con el proyecto es importante que todos conozcamos nuestros gustos literarios. Para ello, colocaros con vuestra pareja de trabajo y cread un **muro en papel** que responda a estas preguntas.

- ¿Qué significa para ti leer?
- ¿Cuál es tu lugar y momento ideal para leer?
- ¿Qué tipo de obra te gusta leer?
- ¿Cuál es tu libro favorito?
- ¿Cuáles son tus escritores preferidos en lengua castellana? ¿Y en tu lengua?
- ¿Qué libro fuiste incapaz de terminar?
- ¿Te gusta escribir? ¿Qué lees ahora?

Podéis añadir nuevas preguntas. También podéis crear un muro *online* con [Padlet](#) y compartirlo en nuestro Facebook. Una vez que terminéis las preguntas, cada uno tiene que presentar a la clase los gustos literarios de su compañero.

**#RECUERDA**

Para **expresar gustos e intereses** puedes decir: *adoro; me gusta / me encanta que + subj.; (no) me fascina / me apasiona que...; lo que más me gusta es...; estoy (muy, bastante...) interesado en...; tengo (mucho, un gran...) interés en...*



**10** **DEBATE:** entre toda la clase vamos a debatir las **partes de nuestra biblioteca y su diseño**.



**11** **INVESTIGACIÓN PARA CASA:** es necesario conocer el **origen de los microrrelatos** y hacer una **lista** con el nombre de **los autores más conocidos** en lengua española, y en otras lenguas. Para ello, cada pareja trabajará a través del grupo de Facebook de clase, y una vez que reúna toda la información, tendrá que publicar los resultados de su investigación en el grupo. El resto de parejas puede comentar y comparar las informaciones.

**SESIÓN 4**

**1** Vamos a recordar la formación del **plural de los extranjerismos**. ¿Cuál es el plural de estas palabras? Escribe también cuál es su origen y cuál ha sido su proceso de adaptación.

Cárdigan - Yogur - Clip - Póster - Chip - Tabú - Ferry - Punk - Esquí - Chip - Suéter - Módem



**2** ¿Sabes qué es la **Netiqueta**? Fíjate en estas imágenes y comenta con tus compañeros.







3

¿Qué normas de cortesía de internet conoces? Comenta con tus compañeros.

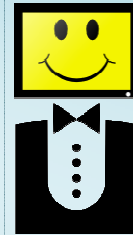


4

La **Netiqueta** son el conjunto de normas generales de comportamiento en internet. Lee el siguiente decálogo de normas elaborado por Virginia Shea en su libro *NETiquette* (1994).

### NORMAS BÁSICAS DE CONDUCTA EN LA RED

- 1) Nunca olvide que la persona que lee el mensaje tiene sentimientos que puede ofender.
- 2) Mantenga los mismos patrones de conducta que en la vida real.
- 3) Escribir todo en mayúsculas se considera como gritar y además, dificulta la lectura.
- 4) Respete el tiempo y el ancho de banda de las otras personas.
- 5) Muestre el lado bueno de sí mismo mientras esté en internet.
- 6) Comparta su conocimiento con la comunidad.
- 7) Ayude a mantener los debates en un ambiente sano y educativo.
- 8) Respete la privacidad de los demás.
- 9) No abuse de su poder.
- 10) Perdona los errores ajenos.



5

¿Conocías estas reglas? ¿Te parecen adecuadas? Comenta con tus compañeros.



6

**DEBATE:** vamos a ver los vídeos sobre cortesía que ofrece la página web [Netiquétate](#). Se trata de un proyecto para el fomento de la **Netiqueta Joven para Redes Sociales**. ¿Sigues estas normas de cortesía cuando usas las redes sociales? ¿Crees que es necesario utilizarlas? Debate con tus compañeros.



7

Con el decálogo de Virginia Shea y con las reglas de cortesía de la **web Netiquétate** vamos a hacer nuestro propio **decálogo de normas** de uso de las redes sociales de clase. Después, las colgaremos en el grupo de Facebook para tenerlas y respetarlas siempre.



8

Uno de los aspectos más importantes a la hora de comunicarse a través de las redes sociales es el **uso de emoticonos**. Estos símbolos imitan las expresiones faciales y las distintas emociones de los usuarios, y sirven para vencer las limitaciones que tiene expresarse por escrito y no cara a cara. ¿Utilizas emoticonos en tus mensajes? ¿Crees que son útiles? Comenta con tus compañeros.



Usa los recursos a tu alcance (dibujos, símbolos, emoticonos...) para expresarte mejor y evitar malentendidos

### #APRENDE

En este momento hay tres tipos de emoticonos:

- **Emoticonos sencillos:** se crean mediante los símbolos o signos de puntuación, y se leen inclinando la cabeza hacia un lado: :- ) :D =) (sonrisa) :- ) XD (risa) :- ( (tristeza) :-O o\_0 (sorpresa) :-P (burla) :'- (llanto de alegría o pena).
- **Emoticonos diseñados:** son emoticonos creados para programas informáticos como ICQ o Windows Messenger. Algunos tienen movimiento.



- **Emojis:** es un término japonés que hace referencia a los emoticonos o ideogramas que se usan en la mensajería instantánea de los teléfonos inteligentes. Muchos de ellos simbolizan elementos propios de la cultura japonesa.



 **9** Señala el significado de los siguientes emoticonos.

;-]



:')



:-b





O\_o



:-/



 **10** Actualmente, los *emojis* del Whatsapp están muy de moda por su poder de contar historias. Mira este video de [YouTube](#) que cuenta una **historia de amor** solo con estos símbolos. ¿Qué te ha parecido?


 **11** **PROYECTO:** para escribir las **reseñas** de nuestra biblioteca vamos a tomar como ejemplo este texto sobre Ana María Shua, una escritora argentina, reconocida maestra del género del microrrelato. Lee el texto, y fíjate en su estructura. Después, con tu pareja de trabajo haz un **esquema** sobre las partes que tiene que tener una reseña.

**ANA MARÍA SHUA: LA SUEÑERA**

Ana María Shua está considerada algo así como "la gran dama del microrrelato". Sus escritos se mueven entre la realidad y el sueño o la pesadilla, entre lo cotidiano y lo fantástico, guiando a sus personajes por situaciones extremas donde en ocasiones no falta tampoco el humor sutil, el absurdo y la ironía más cruel. Su libro *La sueñera* es un ejemplo perfecto de todo lo que este género puede dar de sí, y también de algunos de sus peligros.

*La sueñera* es un volumen compuesto por 250 relatos, todos ellos de menos de una página de extensión, vinculados de una forma leve y muy genérica por la idea del sueño. En algunos, sobre todo los primeros, predomina el tema del sueño y la vigilia, con algunas resonancias borgianas y kafkianas. En cambio, en otros lo que Shua emplea es la estructura del sueño, su peculiar lógica-ilógica y su libre asociación de imágenes y fantasías. Shua es una escritora dotada de una imaginación y una sensibilidad deslumbrantes, lo que hace que muchos de los microrrelatos de este volumen provoquen sorpresa, curiosidad, inquietud o una sonrisa de humor bien llevado. Sin embargo, en un libro que contiene 250 relatos, es inevitable que exista una cierta irregularidad ("también Homero se duerme de vez en cuando", que decían los clásicos). Es entonces cuando se ven los peligros del microrrelato, en los que los malos escritores de microrrelatos caen con mucha más frecuencia que Ana María Shua: que se transformen en chistes; que dependan excesivamente de la sorpresa; o simplemente, que no sean lo suficientemente imaginativos, que resulten blandos, insultos y repetitivos. En cualquier caso, esto en *La sueñera* pasa poco, muy poco. La media de relatos que tienen algo para ofrecer al lector, a cualquier lector, es muy alta. Por eso, Ana María Shua tiene ganada, y bien ganada, su fama de grandísima escritora de microrrelatos.

(Entrada del blog [Un libro al día](#), texto adaptado)

 **12** A la hora de redactar cualquier texto es muy importante utilizar los **conectores textuales** adecuados. Estos elementos te permitirán construir un texto bien estructurado. Con tu pareja, colocad estos conectores en sus columnas correspondientes: además, en conclusión, para terminar, o sea, en segundo lugar, así pues, por una parte, no obstante, en la misma línea, por el contrario, en síntesis, en primer lugar, por otra parte, sin embargo y de todas maneras.

ORDENAR	CONTINUAR	DISTINGUIR	INSISTIR	OPONER	CONCLUIR
Para empezar	Asimismo	Por un lado, por otro	En efecto	En cambio	En definitiva



13

**PROYECTO PARA CASA:** cada reseña de nuestra biblioteca tiene que tener las siguientes partes: una pequeña biografía del autor, una valoración de su obra, y una grabación narrada de uno de los microrrelatos que más os guste. Cada pareja tiene que escribir **cuatro reseñas:** una reseña de un autor español, una reseña de un autor hispanoamericano y dos reseñas sobre autores de su propia lengua o de otra lengua europea. Utilizad el grupo para elegir a los autores. Luego repartiros las reseñas que tienen que tener entre **150-200 palabras.**

## SESIÓN 5



1

Muchos de los extranjerismos que se han tomado de otras lenguas **han sido traducidos** por un equivalente en español. Observa estos extranjerismos de las redes sociales e indica cuál es su palabra de origen.

Actualizar - Enlace - Editar - Hipervínculo - Notificación - Perfil - Seguidores – Teléfono inteligente



2

¿Sabías que los emoticonos tienen un significado diferente en cada cultura? Esto se debe a que cada cultura observa distintas partes de la cara a la hora de interpretar una expresión. Por ejemplo, mientras que los emoticonos asiáticos poseen rasgos más marcados en los ojos y en la parte superior de la cara, los occidentales se centran en la parte inferior, sobre todo en la boca. ¿Cómo son los emoticonos en tu lengua? ¿También tienen diferente significado? Comenta con tus compañeros.



3

Los siguientes **nueve emojis** son muy utilizados en las conversaciones de Whatsapp. Sin embargo, muchas veces los utilizamos de forma errónea porque no conocemos su verdadero significado. Con tu compañero, escribid el valor que creéis que tienen y luego leed el siguiente artículo de [Abc](#) para saber si habéis acertado o no.



4


Otros elementos muy frecuentes en los mensajes de redes sociales son las **onomatopeyas, las siglas y las abreviaturas.** Como ocurre con los emoticonos muchas varían de una lengua a otra. ¿Cómo son estos símbolos en tu idioma? Comenta con tus compañeros.


### #APRENDE


- Las **onomatopeyas** más frecuentes son: *pam, zas, pum* (golpe); *aj, puaj* (asco); *ñam* (comer, sabroso); *guau* (sorpresa agradable); *achís* (estornudo); *zzz zzz* (sueño, dormir); *chis* (silencio), *mmm* (resultar interesante, dudar); *ajá* (asentimiento); *buf* (aburrimiento, cansancio).
- Una gran cantidad de **siglas** que se utilizan proceden del inglés: *OMG* (¡Dios mío!); *LOL* (Reír a carcajadas); *OK* (vale); *XOXO* (besos y abrazos). Otras son españolas: *TQM* (te quiero mucho) o *QTL* (¿Qué tal?).
- En el caso de las **abreviaturas**, la mayoría son inglesas. En **Twitter** se utilizan mucho: *RT* (retuit); *MT* (tuit modificado); *DM* (mensaje directo) o *TT* (*trending topic*). Algunas abreviaturas españolas son: *msj* (mensaje), *mña* (mañana), *sbdo* (sábado) o *tmb* (también).

 **5** Intenta descifrar con tu compañero esta **conversación**.



 **6** **PICTIONARY SOCIAL:** vamos a dividirnos en equipos de cuatro personas para jugar a este juego. Cada miembro del equipo dibujará una oración llena de emoticonos, onomatopeyas, siglas y abreviaturas, y el resto tendrá que adivinarla. La persona que acierte es la encargada de dibujar luego. Ganará aquel jugador que tenga más aciertos.


 **7** Vamos a ver este video del canal [Paroxismo literario](#) en el que varios expertos en microrrelatos **hablan sobre su origen y hacen recomendaciones de sus textos favoritos**. ¿Qué te ha parecido? ¿Cuál de los microrrelatos te ha gustado más? Comenta con tus compañeros.

 **8** Escribe en el grupo de Facebook de clase una recomendación sobre tu escritor de microrrelatos preferido, y **graba un audio** con su narración. Para ello, puedes usar tu teléfono o el programa online [Fotobabble](#). Luego comenta de forma positiva las respuestas de tus compañeros.

**#RECUERDA**


Para **hacer recomendaciones** puedes decir: *te sugeriría que...; te recomendaría que...*  
Para **hacer sugerencias** puedes usar: *te sugiero + inf. / que...*




 **9** Utiliza tu imaginación y comparte fotos de **momentos literarios** de tu día a día o de tu ciudad.


**#ESTRATEGIAS**


Para narrar bien utiliza las pausas y cuida la entonación y el ritmo.

 **10** **TALLER LITERARIO:** vamos a utilizar todo lo que hemos aprendido para escribir microrrelatos creativos que incluiremos en nuestra biblioteca online. Para inspiraros podéis utilizar estas **tarjetas con emojis**. Las únicas reglas para vuestro texto son que debe tener una extensión mínima entre 70-100 palabras y que debe incluir al menos uno de los neologismos de las redes sociales que hemos visto.



 **ATENCIÓN:** antes de escribir el final, **intercambia tu microrrelato con el de tu compañero**. Cada uno deberá escribir el final del otro. Una vez que terminéis, lee tu texto a tu compañero y muéstrale el final que habías pensado. Entonces, decidid entre los dos el que más os guste. Luego haz tú lo mismo con el suyo.

 **11** **Graba tu microrrelato narrado para el blog** y compártelo después en el grupo de Facebook de clase. Después, valora los microrrelatos de tus compañeros. ¿Cuál te ha sorprendido más? ¿Cuál crees que es el mejor? Podéis hacer una votación.

 **12** **PROYECTO:** comienza a escribir el borrador de tus reseñas en [Google Docs](#). Acuérdate de usar bien los conectores textuales.

**#ESTRATEGIAS**

Antes de escribir puedes hacer un esquema con tus ideas.

SESIÓN 6



- 1 Otro procedimiento para formar neologismos consiste en **añadir un nuevo significado** a una palabra ya existente en la lengua. Explica cuál es el significado de estos neologismos de las redes sociales e indica cuáles son sus otros valores. Como ayuda puedes usar el diccionario.

Archivo - Colgar - Descargar - Navegar - Compartir - Estado - Favorito - Noticias - Publicar



- 2 Escribe tres ejemplos de palabras creadas con los prefijos *pluri-*, *sub-* y *ante-*, y otros tres ejemplos con los sufijos *-adad*, *-al* y *-able*.



- 3 **SEGURIDAD EN LAS REDES:** vamos a ver este [video](#) sobre la **privacidad en Facebook**. ¿Te ha impresionado el video? ¿Qué opinas sobre la publicación de datos en las redes sociales? ¿Qué medidas de seguridad utilizas en internet? Comenta con tus compañeros.



- 4 **DEBATE:** ¿reemplazará el **ebook** o libro electrónico al libro? Los pronósticos de que en 2017 las ventas de *ebooks* superarían a las del papel no sólo no se cumplen, sino que los datos de 2014 confirman la tendencia de que el libro en papel se recupera. ¿Qué prefieres *ebook* o libro en papel? ¿Cuáles son las ventajas y desventajas de ambos? Según la [editorial ArtGerust](#), el 65 % de los jóvenes españoles prefiere el libro impreso al libro digital. ¿Y en tu país? Debate en Twitter con tus compañeros.



- 5 **PROYECTO:** junto a tu pareja, terminad de escribir los **borradores de las reseñas**. Después, intercambiaros vuestros textos para revisarlos y aportar nuevas ideas. Por último, enviad la dirección del Google Docs al profesor para que os lo corrija.

SESIÓN 7



- 1 **PROYECTO:** en parejas, haced un **esquema con todas las reglas de formación de neologismos** que hemos visto, y poned varios ejemplos.



- 2 A partir de las correcciones que ha hecho tu profesor con [Kaizena](#), revisad las reseñas y escribid la **versión definitiva**.



- 3 **ORGANIZACIÓN Y PUBLICACIÓN DEL BLOG:** ahora es el momento de empezar a organizar e ir publicando las reseñas en el blog para presentarlo el día del Libro. Recordad, que siempre se pueden añadir nuevas entradas a lo largo del curso.



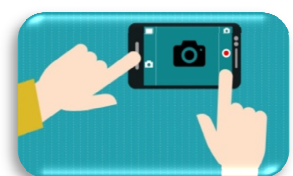
- 4 **PRESENTACIÓN DEL BLOG:** antes de presentar nuestra biblioteca durante el día del Libro es importante **darla a conocer en las redes sociales y a través de carteles**. Repartiros el trabajo y cread un bonito cartel. Para el diseño podéis utilizar [Glogster](#).



- 5 **VALORACIÓN FINAL:** escribe un comentario en el grupo y valora el proyecto. ¿Qué es lo más te ha gustado? ¿Y lo qué menos?



- 6 Y si después de este gran proyecto, **¿NOS HACEMOS UN SELFIE?**



## 6. CONCLUSIONES FINALES

---

A lo largo de este trabajo hemos querido mostrar la importancia que tiene para la enseñanza-aprendizaje del alumnado el estudio de los neologismos como uno de los procesos de formación de palabras más ricos de la lengua. Este conocimiento permite al alumnado ser más consciente de los mecanismos internos que crean la lengua, y le ayuda a adquirir nuevas palabras de forma más rápida y efectiva. Además, las redes sociales constituyen actualmente uno de los campos más valiosos en cuanto a la introducción de nuevas palabras en la lengua, y es un área que los discentes conocen de primera mano en tanto que la mayoría son usuarios activos de estas aplicaciones. Asimismo, hemos pretendido exponer los beneficios que aportan las redes sociales para la enseñanza de ELE, especialmente como herramientas de comunicación y de trabajo en equipo ideales para el aprendizaje autónomo y cooperativo. Nuestra unidad didáctica aúna todos los aspectos clave que estimamos necesarios para aplicar de forma eficaz los neologismos y las redes sociales en el aula de español.

Como hemos podido comprobar con el análisis de los manuales, aunque hay un interés por enseñar al alumnado los procesos de formación de palabras, la aparición de los neologismos es todavía limitada, sobre todo, en el caso de los préstamos de otras lenguas. En cambio, en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* se puede constatar un gran interés por enseñar el adecuado tratamiento de los extranjerismos. En cualquier caso, al igual que ocurre con el resto de contenidos, la introducción y pertinente valoración de los neologismos en el aula queda en manos del buen criterio de los docentes.

Para realizar una selección léxica más objetiva y adaptada a las necesidades e intereses de los alumnos, hemos hecho una encuesta de disponibilidad léxica a estudiantes universitarios. De igual manera, esta encuesta podría adaptarse a estudiantes de español como lengua extranjera que aprenden el idioma meta.

En definitiva, consideramos que al igual que se enseña el léxico coloquial, los neologismos también merecen un lugar en la enseñanza de ELE porque forman parte de la realidad lingüística y social que el alumnado debe conocer. Es necesario desterrar el miedo a que estas unidades perjudiquen el aprendizaje de los discentes. Nuestro consejo es ser prudentes y aceptar los cambios en tanto que representan la evolución del ser humano. Como decía Unamuno, uno de los mayores creadores de neologismos en español, “el progreso está en la renovación”, y en este caso, la renovación tarde o temprano pasa por la lengua.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

---

- Alarcos, Emilio (1992): "Consideraciones sobre el neologismo". En Pascual, Javier María *et al.*, *El neologismo necesario*. Madrid: Fundación EFE, pp. 17-29.
- Alcoba Rueda, Santiago (2007): "Autorización y uso del neologismo". En Sarmiento, Ramón, y Fernando Vilches (coords.), *Neologismos y sociedad del conocimiento. Funciones de la lengua en la era de la globalización*. Barcelona: Ariel. Colección Fundación Telefónica, pp. 23-47.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1998): "Palabras nuevas en los periódicos de hoy". En Álvarez Tejedor, Antonio (coord.), *La lengua española a finales del milenio*. Burgos: Caja de Burgos, pp. 14-44.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1999): "El neologismo: caracterización, formación y aceptabilidad". En *V Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española*. Cáceres: Universidad de Extremadura, Instituto de Ciencias de la Educación, pp. 39-66.
- Alvar Ezquerro, Manuel (2007): "El neologismo español actual". En Luque Toro, Luis (coord.), *Léxico español actual: Actas del I Congreso internacional de léxico español actual*. Venezia-Treviso, 14-15 de marzo de 2005, pp. 11-36.
- Arnold, Jane, y H. Douglas Brown (2000): "Mapa del terreno". En Arnold, Jane (ed.), *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*. Madrid: Cambridge University Press, pp. 19-41.
- Bartol Hernández, José Antonio (2010): "Disponibilidad léxica y selección del vocabulario". En Castañer Martín, Rosa M<sup>a</sup>, y Vicente Lagüéns Gracia (eds.), *De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José M<sup>a</sup> Enguita Utrilla*. Zaragoza: IFC, pp. 85-107.
- Cabré, M<sup>a</sup> Teresa (1993): *La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones*. Barcelona: Antártida/ Empúries.
- Cabré, M<sup>a</sup> Teresa (2000): "La neologia com a mesura de la vitalitat interna de les llengües". En Cabré, M<sup>a</sup> Teresa *et al.* (ed.), *La neologia en el tombant de segle. I Simposi sobre neologia (18 de desembre de 1998). I Seminari de neologia (17 de febrer del 2000)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, pp. 85-107.
- Camacho, Mar (2010): "Las redes sociales para enseñar y aprender". En Castañeda, Linda (coord.), *Aprendizaje con redes sociales: tejidos educativos para los nuevos entornos*. Alcalá de Guadaíra: Editorial MAD, pp. 91-104.
- Cassany, Daniel (2004): "Aprendizaje cooperativo para ELE". En *Actas del programa de formación para profesorado de ELE 2003-2004*. Munich: Instituto Cervantes de Munich, pp. 11-30.
- Castañeda, Linda, e Isabel Gutiérrez (2010): "Redes sociales y otros tejidos online para conectar personas". En Castañeda, Linda (coord.), *Aprendizaje con redes sociales: tejidos educativos para los nuevos entornos*. Alcalá de Guadaíra: Editorial MAD, pp. 17-39.
- Crandall, JoAnn (2000): "El aprendizaje cooperativo de idiomas y los factores afectivos". En Arnold, Jane (ed.), *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*. Madrid: Cambridge University Press, pp. 243-261.
- Cobo Romani, Cristóbal, y Hugo Pardo Kuklinski (2007): *Planeta Web 2.0. Inteligencia colectiva o medios fast food*. Grup de Recerca d' Interaccions Digitals, Universitat de Vic. Flacso México. Barcelona / México DF.

- Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD y Anaya.
- De Haro, Juan José (2009): "Las redes sociales aplicadas a la práctica docente". En *DIM: Didáctica, Innovación y Multimedia*, nº 13.
- De Haro Ollé, Juan José (2010): *Manual imprescindible de redes sociales para la educación*. Madrid: Anaya.
- Dubois, Jean et al. (1979): *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Alianza Universidad.
- Escandell Montiel, Daniel (2011): "Ciberpragmática en ELE. Aspectos fundamentales para una comunicación digital". En *FIAPE IV Congreso Internacional: La enseñanza del español en un mundo intercultural. Jornadas pedagógicas*. Santiago de Compostela, pp. 1-10.
- Estornell Pons, María (2010): "Novedades y creación léxica". En Aleza Izquierdo, Milagros (coord.), *Normas y usos correctos en el español actual*. Valencia: Tirant lo Blanch, pp. 193-215.
- Fernández Sevilla, Julio (1982): *Neología y neologismo en español contemporáneo*. Granada: Universidad de Granada.
- García Platero, Juan Manuel (2002): "El préstamo lingüístico en la enseñanza de lenguas. Problemas de etnocentrismo". En *Actas del XIII Congreso Internacional de la ASELE: El Español, Lengua de Mestizaje y la Interculturalidad*. Murcia, pp. 327-336.
- García Sans, Anna (2008): "Las redes sociales como herramientas para el Aprendizaje Colaborativo: una experiencia con Facebook". En *Re-Presentaciones: Periodismo, Comunicación y Sociedad*, año 2, nº 5, pp. 49-59.
- Giménez Folques, David (2014): "Los extranjerismos y sus adaptaciones en forma, género y número. ¿Cómo llevarlos al aula". En España Palop, Eduardo, y M<sup>a</sup> José García Folgado (coords.), *Aspectos gramaticales en la enseñanza de lenguas*. Valencia: Universitat de València, Grupo de Investigación en Enseñanza de la lengua (GIEL), pp. 44-54.
- Gómez Capuz, Juan (2004): *Préstamos del español: lengua y sociedad*. Madrid: Arco/ Libros.
- Gómez Capuz, Juan (2005): *La inmigración léxica*. Madrid: Arco/ Libros.
- Gómez Molina, José Ramón, (2004): "Los contenidos léxico-semánticos". En Sánchez Lobato, Jesús, e Isabel Santos Gargallo (dirs.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL, pp. 789-810.
- Gómez Torrego, Leonardo (2011): *Las normas académicas: últimos cambios*. Madrid: Ediciones SM.
- Grijelmo, Alex (1998): *Defensa apasionada del idioma español*. Madrid: Taurus.
- Guerrero Ramos, Gloria (1995): *Neologismos en el español actual*. Madrid: Arco/ Libros.
- Hernández, Humberto (2005): "Los extranjerismos en la enseñanza del español como lengua extranjera: aspectos ortológicos, ortográficos y léxico-semánticos". En *Actas del XVI Congreso Internacional de la ASELE: La competencia pragmática o la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*. Oviedo, pp. 372-378.
- Instituto Cervantes (2006): *Plan Curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva.
- Instituto Cervantes (2014): *El español: una lengua viva. Informe 2014*. Madrid: Instituto Cervantes.



- Izquierdo Gil, M<sup>a</sup> del Carmen (2004): "La memorización del vocabulario" en *La selección del léxico en la enseñanza del español como lengua extranjera. Su aplicación en el nivel elemental en estudiantes francófonos*. Valencia: Universidad de Valencia, pp. 577- 668.
- Lázaro Carreter, Fernando (2003): *El nuevo dardo en la palabra*. Barcelona: Aguilar.
- López Sobejano, Juan (2012): "Redes sociales". En Tascón, Mario (dir.), *Escribir en internet: guía para los nuevos medios y las redes sociales*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, Fundéu BBVA, pp. 151-178.
- Lorenzo, Emilio (1996): *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Gredos.
- Lorenzo, Emilio (1999): "Neologismo y anglicismo". En González Calvo, José Manuel et al. (eds.), *V Jornadas de Metodología y Didáctica de la Lengua Española: el neologismo*. Cáceres: Universidad de Extremadura, pp. 19-30.
- Martín-Moreno Cerrillo, Quintina (2004): "Aprendizaje colaborativo y redes de conocimiento". En *Actas de las IX Jornadas Andaluzas de Organización y Dirección de Instituciones Educativas*. Granada: Grupo Editorial Universitario, pp. 55-70.
- McBride, Kara (2009): "Social-Networking Sites in Foreign Language Classes: Opportunities for Re-creation". En Lomicka, Lara, y Gillian Lord (eds.), *The Next Generation: Social Networking and Online Collaboration in Foreign Language Learning*, pp. 35-58.
- Nebrija, Elio A. de (Salamanca, 1492): *Diccionario latino-español*. Estudio preliminar de Germán Colón y Amadeu Soberanas. Barcelona: Puvill Editores, 1979.
- Obligado, Clara (2001): *Por favor, sea breve: Antología de relatos hiperbreves*. Madrid: Páginas de Espuma.
- Obligado, Clara (2009): *Por favor, sea breve 2: Antología de microrrelatos*. Madrid: Páginas de Espuma.
- Ponce, Isabel (2012): "Monográfico: redes sociales". En *Observatorio Tecnológico*. Madrid: Ministerio de Educación Cultura y Deporte. En línea: <http://recursostic.educacion.es/observatorio/web/ca/internet/web-20/1043-redes-sociales?showall=1> [última consulta mayo de 2015].
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Santillana, Vol. 1 (Morfología y Sintaxis).
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): *Ortografía de la lengua española*. Madrid: S. L. U. Espasa Libros.
- Rey, Alain (1976): "Le néologisme: un pseudoconcept?" En *Cahiers de Lexicologie*, 28, pp. 3-7.
- Romero Gualda, M<sup>a</sup> Victoria (2008): *Léxico del español como segunda lengua: aprendizaje y enseñanza*. Madrid: Arco/ Libros.
- Ruipérez, German et al. (2011): "El uso de Twitter para mejorar la competencia de la expresión escrita en el aprendizaje de lenguas extranjeras". En *ARBOR Ciencia, Pensamiento y Cultura*, vol. 187, extra 3, pp. 159-163.
- Samper Hernández, Marta (2002): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*. Málaga: ASELE.
- Sánchez Lobato, Jesús (2007): "Problemas de morfología: el número en los extranjerismos". En Sarmiento, Ramón, y Fernando Vilches (coords.), *Neologismos y sociedad del conocimiento. Funciones de la lengua en la era de la globalización*. Barcelona: Ariel, Fundación Telefónica, pp. 91-100.

Sarmiento, Ramón, y Fernando Vilches (2011): "El español en la red: análisis de un despropósito". En Vilches, Fernando (ed.), *Un nuevo léxico en la red*. Madrid: Dykinson, pp. 117-149.

Schoonheere de Barrera, Anita (1996): "Sobre algunos neologismos léxicos en el español actual". En Segoviano, Carlos, *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera: homenaje a Anton e Inge Bemmerlein*. Frankfurt am Main: Vervuert, pp. 194-206.

Shea, Virginia (1994): *NETtiquette*. EE.UU: Albion Books. En línea: <http://www.albion.com/netiquette/book/index.html> [última consulta mayo de 2015].

Varo, Daniel, Cuadros, Roberto (2013): "Twitter y la enseñanza del español como segunda lengua". En *RedELE: revista electrónica de didáctica del español como lengua extranjera*, nº 25.

Yus, Francisco (2010): *Ciberpragmática 2.0. Nuevos usos del lenguaje en internet*. Barcelona: Ariel Letras.

### Diccionarios

Alvar Ezquerro, Manuel (2003): *Nuevo diccionario de voces de uso actual*. Madrid: Arco/ Libros.

Centro Virtual Cervantes: *Banco de neologismos*. En línea: [http://cvc.cervantes.es/lengua/banco\\_neologismos/](http://cvc.cervantes.es/lengua/banco_neologismos/) [última consulta mayo de 2015].

Moliner, María (2007): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

Moliner, María (2013): *Neologismos del español actual*. Madrid: Gredos.

Real Academia Española (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.

Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: S. L. U. Espasa Libros.

Real Academia Española: *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)*. En línea: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi> [última consulta mayo de 2015].

### Manuales

Alonso Cuenca, Montserrat, Prieto Prieto, Rocío (2011a): *Embarque 1: curso de español lengua extranjera*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.

Alonso Cuenca, Montserrat, Prieto Prieto, Rocío (2011b): *Embarque 2: curso de español lengua extranjera*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.

Alonso Cuenca, Montserrat, Prieto Prieto, Rocío (2012): *Embarque 3: curso de español lengua extranjera*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.

Alonso Cuenca, Montserrat, Prieto Prieto, Rocío (2013): *Embarque 4: curso de español lengua extranjera*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.

Castro Viúdez, Francisca et al. (2014a): *Nuevo Español en Marcha 1: curso de español como lengua extranjera: A1*. Madrid: SGEL.

Castro Viúdez, Francisca et al. (2014b): *Nuevo Español en Marcha 2: curso de español como lengua extranjera: A2*. Madrid: SGEL.

Castro Viúdez, Francisca *et al.* (2014c): *Nuevo Español en Marcha 3: curso de español como lengua extranjera: B1*. Madrid: SGEL.

Castro Viúdez, Francisca *et al.* (2014d): *Nuevo Español en Marcha 4: curso de español como lengua extranjera: B2*. Madrid: SGEL.

García Santos, Juan Felipe (dir.) (2013a): *Español ELElab Universidad de Salamanca: A1-A2*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

García Santos, Juan Felipe (dir.) (2013b): *Español ELElab Universidad de Salamanca: B1*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Prieto de los Mozos, Emilio (dir.) (2013a): *Español ELElab Universidad de Salamanca: B2*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Prieto de los Mozos, Emilio (dir.) (2013b): *Español ELElab Universidad de Salamanca: C1-C2*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

## 7.1. BIBLIOGRAFÍA DE LA UNIDAD

### Textos

Abad, Mar (2012): “¿Cómo influyen las redes sociales en el lenguaje?”. En *Revista Yorokubu*: <http://www.yorokubu.es/%C2%BFcomo-influyen-las-redes-sociales-en-el-lenguaje/> [última consulta mayo de 2015].

Abc Tecnología (2015): “El verdadero significado de los emoticonos”. En *Abc*: <http://www.abc.es/tecnologia/redes/20150406/abc-significado-emoticonos-201504062102.html> [última consulta mayo de 2015].

De Miguel, Pedro: “El microrrelato: ese arte pigmeo”. En *El Mundo*: <http://www.elmundo.es/elmundolibro/microrrelatos/> [última consulta mayo de 2015].

Llamazares, Julio (1993): “Modernos y elegantes”. Publicado en *El País* y recogido en el blog *Seres de lengua*: <https://seresdelengua.wordpress.com/modernos-y-elegantes/> [última consulta mayo de 2015].

Massot, Josep (2015): “La resistencia del libro en papel”. En *La Vanguardia*: <http://www.lavanguardia.com/libros/20150120/54425242479/la-resistencia-del-libro-en-papel.html> [última consulta mayo de 2015].

Merino, José María (2009): “La tacita”. En Obligado, Clara, *Por favor, sea breve 2: Antología de microrrelatos*. Madrid: Páginas de Espuma.

Pérez Isasi, Santiago (2014): “Ana María Shua: *La sueñera*”. En el blog *Un libro al día*: <http://unlibroaldia.blogspot.com/2014/09/ana-maria-shua-la-suenera.html> [última consulta mayo de 2015].

Rodríguez, Delia (2010): “Conectados. La era de las redes sociales”. En *El País*: [http://elpais.com/diario/2010/04/25/eps/1272176815\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2010/04/25/eps/1272176815_850215.html) [última consulta mayo de 2015].

Shea, Virginia (1994): *NETtiquette*. EE.UU: Albion Books. En línea: <http://www.albion.com/netiquette/book/index.html> [última consulta mayo de 2015].

**Videos**

Facebook: esta es tu privacidad: <https://www.youtube.com/watch?v=449muW-vvQo> [última consulta mayo de 2015].

Netiquétate: <http://www.netiquetate.com/> [última consulta mayo de 2015].

Paroxismo literario: <https://www.youtube.com/watch?v=VR2VfJKbcFw> [última consulta mayo de 2015].

Video de emoticonos (*An emoji crush*): <https://www.youtube.com/watch?v=-zFn3FKqexk> [última consulta mayo de 2015].

## 8. ANEXOS

### 8.1. ANEXO 1: ENCUESTA DE DISPONIBILIDAD LÉXICA

**Sexo:** Mujer  Hombre   
**Edad:** \_\_\_\_\_ **Lugar de residencia familiar:** \_\_\_\_\_

**¿Qué estudios realizas actualmente?** \_\_\_\_\_

**¿Cuál es tu lengua materna?** \_\_\_\_\_

**¿Qué otras lenguas conoces?** \_\_\_\_\_

¿Cuál es tu nivel en esas lenguas? \_\_\_\_\_

**¿Eres un usuario activo de las redes sociales?** Sí  No

**¿Cuáles son las redes que más utilizas?** \_\_\_\_\_

**¿Tienes profesores que utilicen las redes sociales en su asignatura?** Sí  No

**Si la respuesta es afirmativa, ¿para qué utilizan las redes?**

- a) para compartir archivos de la asignatura.
- b) para realizar tareas de clase.
- c) como medio de comunicación con los alumnos.
- d) otros \_\_\_\_\_

**¿Te parece útil utilizar las redes sociales en clase?** Sí  No

¿Por qué? \_\_\_\_\_

*Escribe durante dos minutos todas las palabras que se te ocurran sobre las redes sociales. Pueden ser sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, etc. No importa que no sepas cómo se escribe la palabra, escríbela cómo la conozcas.*


**8.2. ANEXO 2: MUESTRAS DE LOS MANUALES DE ELE**

**ELElab B2: Unidad 7 (pp. 114-115)**

**Préstanos de otras lenguas**

En español, como en casi todas las lenguas, hay expresiones y palabras que vienen de otros idiomas. El lenguaje vinculado a la informática tiene muchas expresiones de origen inglés que se traducen o adaptan fonéticamente. Otras se mantienen igual, sin cambios. Aquí tienes unos ejemplos:

Palabra original	Palabra adaptada por traducción	Palabra adaptada fonéticamente
basketball (inglés)	baloncesto	básquet
champagne (francés)	-	champán
chuva (portugués)	-	chubasco
ezkerra (vasco)	-	izquierda
football (inglés)	balompié	fútbol
hardware (inglés)	-	-
köcsi (húngaro)	-	coche
mass media (inglés)	medios de masas	-
paper (catalán)	-	papel
rôle (francés)	-	rol
spaghetti (italiano)	-	espagueti

En ocasiones, las palabras extranjeras poseen varias correspondencias en español. Por ejemplo, *pendrive* (del inglés) da lugar a *pincho*, *lápiz*, *memoria usb* e incluso *pendrive*.

Otras palabras aparentan ser extranjerismos, pero no provienen de una palabra o expresión que se use en la supuesta lengua de origen. Por ejemplo, *foating* (en lugar de la inglesa  *jogging*) o *autoestop* (en lugar de *hitchhiking*).

**7 | Teniendo en cuenta cómo se pueden introducir en español términos informáticos, une las siguientes palabras con su equivalente inglés.**



Ratón	Bug
Pirata	PC
Portátil	Mouse
Escáner	Laptop
Alta definición	Desktop
Disco duro	Hacker
Ordenador	Scanner
Error	High definition (HD)
Escritorio	Hard disk drive (HDD)

¿Cuáles son los términos correspondientes en tu idioma?

**ELElab C1: Unidad 8 (p. 124) y Unidad 12 (p. 181)**

Barranquismo:.....  
 Rafting:.....  
 Vuelo en parapente:.....

**3 | A continuación tienes una serie de verbos; defínelos y forma, de la manera adecuada, los sustantivos correspondientes.**

Cumplir	Florecer	Debilitar	Calentar
Adular	Aparcar	Sufrir	Librar
Vengar	Aplicar	Conceder	Anotar
Experimentar	Alabar	Convencer	
Derivar	Producir	Mudar(se)	

**4 | Ahora, vas a leer un texto sobre Bárcena Mayor, considerado uno de los pueblos más antiguos de España y un destino turístico obligado para los apasionados del mundo rural. Completa la parte central del texto ordenando los párrafos (A-D). Después, divide el texto en apartados, según el tipo de información expuesta, ponle título a cada uno y resume su contenido en los puntos esenciales.**

**Formación de palabras**

Algunos sufijos para crear sustantivos a partir de verbos:

- *anza* (ordenar > ordenanza), -*ción/-si n* (combinar > combinación; precisar > precisión), -*mento/-mento* (alojar > alojamiento; fundar > fundamento).

En ocasiones los sufijos pueden tener múltiples valores. Así, -ismo se puede utilizar para:

- Formar nombres de doctrinas o movimientos: *social* > *socialismo*, *Platón* > *platonismo*, *impresionar* > *impresionismo*.
- Formar nombres de actitudes: *individual* > *individualismo*, *conforme* > *conformismo*, *ego* > *egoísmo*.
- Formar nombres de actividades deportivas: *sendero* > *senderismo*; *barranco* > *barranquismo*.

**Algunos prefijos**

**Pluri-**: expresa la idea de variedad (*pluriempleado*).

**Multi-**: aporta el valor de "muchos" (*multimillonario*).

**Ante-**: expresa anterioridad en el tiempo o en el espacio (*antetítulo*).

**Infra-**: aporta el significado de "por debajo de" (*infraestructura*).

**Sobre-**: aporta valores de superposición, adición, repetición o acción repentina (*sobrealimentación*).

**Sub-**: puede expresar inferioridad, acción secundaria, atenuación, disminución (*subsuelo*, *subdirector*).

**Archi-**: aporta un valor de superioridad (*archiconocido*).



**4 | Aquí tienes una serie de palabras,  qu  prefijos podrían añadirse a cada una de ellas? Incluye alguna frase de ejemplo en la que se utilicen.**

carga - color - cultural - delegado - dividir - enemigo - humano - mesa - nacional - nombrado - odiado  
 sala - valorar - cereal - nombre

**Embarque 4: Unidad 1 (p. 23)**

**Extranjerismos:  enriquecen o empobrecen un idioma?**

Ningún idioma es totalmente puro; todas las lenguas han tomado prestado algo de otras lenguas. Estos préstamos son extranjerismos, palabras o expresiones de origen extranjero que se usan en una lengua determinada.

Muchas palabras de origen extranjero están aceptadas por la RAE (Real Academia Española) porque su grafía ha sido hispanizada, es decir, se han adaptado a nuestro idioma. Son los llamados «extranjerismos adaptados». Se trata de préstamos que, por ser palabras totalmente integradas en la lengua, siguen las normas generales de acentuación.

Las palabras que tomamos de otras lenguas, y que no han sido adaptadas, se conocen como «extranjerismos crudos». Estos conservan su pronunciación y escritura original, algunos son necesarios porque no existe un término apropiado en español que sirva para traducirlos como *jazz*, *blues*, *rugby*, *cricket*, *pizza*, etc. Otros son totalmente innecesarios porque tenemos un término específico en español para referirnos a ellos; por ejemplo: *show* por *espectáculo*; *look* por *aspecto*, *imagen*, *aparición* o *aire*; *e-mail* por *correo electrónico*; *link* por *enlace*; *business class* por *clase preferente*; *on-line* por *en línea*, *conectado*, *digital* o *electrónico*.

Algunos extranjerismos del español: arabismos: *almohada*, *ojalá*; italianismos: *novela*, *acurela*; germanismos: *guerra*, *vals*, *brindis*; anglicismos: *fútbol*, *líder*; gallicismos adaptados: *carne*, *chal *, *parqu *, *americanismos*, de las lenguas indígenas de América o de algún país americano: *tomate*, *cacahuete*, *ma *, *patata*; lusitanismos (del portugués): *mermelada*, *caramelo*, *ostra*; catalanismos: *butifarra*, *forastero*; galleguismos: *mori a*, *vieira*; vascuismos: *aqueitarre*, *zamarra*.

*Adaptado de http://conpreparadocencia.blogspot.com*

**Comenta estas cuestiones**

1.  Qu  criterios se siguen para definir una lengua con mayor o menor grado de dificultad?
2.  Hay una expresión equivalente en tu lengua a «me suena a chino»?
3.  Qu  préstamos de otras lenguas hay en la tuya? Explica si son necesarios o, por el contrario, empobrecen tu lengua materna. Presenta el tema en clase.

Nuevo Español en Marcha B1: Unidad 4 (p. 45)

**Gramática**

**PRETERITO PERFECTO**

- Se utiliza el **pretérito perfecto** para expresar experiencias vitales, sin especificar el momento concreto en el que ocurrieron.  
*Las personas más felices que he conocido trabajan en lo que les gusta.  
Ser escritor ha sido la decisión más importante que he tomado en mi vida.*

**FORMACIÓN DE CONTRARIOS**

- Para formar adjetivos contrarios, usamos los prefijos: **in-**, **i-** y **des-**.

útil	inútil
legales	ilegales
ordenada	desordenada

- Si el adjetivo empieza por **p** o **b**, el prefijo es **im-**, en vez de **in-**.

presentable	impresentable
borrable	imborrable

3 Escribe los contrarios de los siguientes adjetivos, utilizando los prefijos adecuados. Comprueba en tu diccionario.

1 feliz <b>infeliz</b>	6 perfecto
2 limitado	7 conectado
3 tranquila	8 mortal
4 honesto	9 tranquilo
5 posible	10 cómodo

4 Subraya el adjetivo correcto.

- El dinero es necesario / innecesario para comprar.
- Este problema tan difícil no lo puede resolver una persona experta / inexperta.
- Ser responsable / irresponsable es un gran defecto.
- Su ayuda no sirvió para nada. Fue útil / inútil.
- Este sillón es estupendo; es muy cómodo / incómodo.
- Una vez resuelto el problema, la situación estaba controlada / descontrolada.
- Siempre quiere tener razón, es muy tolerante / intolerante.

5 Completa las frases con los adjetivos contrarios a los del recuadro.

paciente • justo/a • maduro/a • legal  
agradable • sensible • sociable • posible

- Nosotros estábamos muy incómodos, la situación era muy desagradable.
- Todos lloraban, menos María. Es muy \_\_\_\_\_.
- No tengas prisa. No seas \_\_\_\_\_.
- Actúa como una niña pequeña. Es muy \_\_\_\_\_.
- Está prohibido aparcar aquí. Es \_\_\_\_\_.
- El castigo no fue igual para todos. Fue \_\_\_\_\_.
- Tiene mucha dificultad para relacionarse. Es muy \_\_\_\_\_.
- Sin un mapa es \_\_\_\_\_ llegar al final del recorrido.

Nuevo Español en Marcha B2: Unidad 4 (p. 41) y Unidad 5 (p. 57)

**Gramática**

**FORMACIÓN DE PALABRAS: LA SUSTANTIVACIÓN**

Los sufijos más frecuentes para formar nombres son:

tolerar → tolerancia	educar → educación
esperar → esperanza	capaz → capacidad
raro → rareza	pensar → pensamiento

7 Relaciona cada grupo de verbos y adjetivos con el sufijo correspondiente.

1 actuar, elegir, educar	a -idad
2 sincero, fácil, oportuno	b -encia
3 residir, presidir, paciente	c -ción
4 triste, rico, raro	d -miento
5 casarse, calentar, enfriar	e -eza

8 Completa las frases con la forma derivada del adjetivo o del verbo que aparece entre paréntesis.

- En la relación entre amigos, uno de los principales valores es la lealtad. (leal)
- Mi padre siempre decía que en la vida hay que tener mucha \_\_\_\_\_ con todo el mundo. (paciente)
- ¡Vaya tarde de domingo!, esto es un \_\_\_\_\_ total. (aburrido)
- A causa del \_\_\_\_\_ del planeta, las temperaturas han subido dos grados en los últimos 40 años. (calentar)
- María dice que ella no cambia a sus amigos por toda la \_\_\_\_\_ del planeta. (rico)
- ¿Te has enterado? Alejandro se va a presentar como candidato a director en las próximas \_\_\_\_\_. (elegir)

**Gramática**

**FORMACIÓN DE PALABRAS**

**Sufijos de formación de adjetivos**

-able/-ables	-al/-ales	-il/-iles
sociable	trimestral	infantil
palpable	casual	juvenil
notable	personal	senil

-oso/-osa/-osos/-osas	-ico/-ica/-icos/-icas
generoso	estético
famoso	sociológico
ruidoso	esférico

-ivo/-a/-os/-as	-ante/-antes	-ente/-entes
cautivo	penetrante	obediente
afectivo	causante	dependiente
efectivo	pensante	hiriente

3 Busca en el texto anterior al menos diez adjetivos formados con los sufijos del cuadro anterior.

4 Completa las siguientes frases con un adjetivo derivado de las palabras del recuadro.

reciclar • **amar** • adelgazar • mundo  
desobedecer • independizar • recomendar  
ofender • historia • economía • odiar

- La dependienta que me atendió ayer era muy amable.
- El niño no hacía caso a sus padres. Era muy \_\_\_\_\_.
- Después de la revolución ese país se ha convertido en una república \_\_\_\_\_.
- El vidrio es un material \_\_\_\_\_.
- Como pesaba algún kilo de más, Sofía está siguiendo una dieta \_\_\_\_\_.
- Esta crisis es \_\_\_\_\_, no afecta solo a unos cuantos países.
- Dice que no sigue trabajando aquí porque le parece un trabajo \_\_\_\_\_.
- Creo que la última película de este director es la más \_\_\_\_\_.
- Lo que dijo fue insultante y \_\_\_\_\_, por eso tengo derecho a pedirle que se disculpe.
- La caída del Muro de Berlín es uno de los acontecimientos \_\_\_\_\_ más importantes del siglo xx.
- Deberíamos comprarnos este frigorífico, es más \_\_\_\_\_ y no estamos para muchos gastos.

8.3. ANEXO 3: RÚBRICA DE EVALUACIÓN PARA EL PROFESOR

EVALUACIÓN DEL USO DE LAS REDES SOCIALES EN EL PROYECTO					
<b>PARTICIPACIÓN E INTERACCIÓN CON LOS COMPAÑEROS</b>	El alumno utiliza de forma activa las redes de clase: publica entradas y hace comentarios en Facebook, escribe un gran número de tuits en Twitter y publica imágenes en Instagram.	1	2	3	4
	El alumno usa de forma adecuada las redes sociales respetando siempre la cortesía y las normas de la <i>netiqueta</i> .	1	2	3	4
	El alumno interactúa de manera positiva con sus compañeros: comenta sus publicaciones mostrando siempre interés y respeto.	1	2	3	4
	El alumno fomenta el diálogo y el intercambio de ideas.	1	2	3	4
<b>TRABAJO EN EQUIPO</b>	El alumno se implica al máximo en la consecución del proyecto.	1	2	3	4
	El alumno colabora activamente con su pareja aportando ideas útiles y participando en la resolución de problemas.	1	2	3	4
	El alumno comparte de forma equitativa las tareas, y se responsabiliza de su propio trabajo.	1	2	3	4
	El alumno muestra siempre empatía y respeto hacia su pareja.	1	2	3	4
<b>EXPRESIÓN EN LAS REDES SOCIALES</b>	El alumno cuida siempre su expresión haciendo un buen uso de las normas ortográficas y tipográficas propias de cada tipo de red.	1	2	3	4
	El alumno redacta textos coherentes, cohesionados y bien organizados sin cometer apenas errores gramaticales.	1	2	3	4
	El alumno produce textos adecuados a la situación comunicativa, teniendo en cuenta el destinatario, el estilo y la estructura del género de cada red social. Utiliza un registro apropiado.	1	2	3	4
	El alumno demuestra un repertorio léxico amplio y variado que incluye contenidos aprendidos en clase: neologismos.	1	2	3	4

8.4. ANEXO 4: RÚBRICA DE COEVALUACIÓN Y AUTOEVALUACIÓN DEL ALUMNO

COEVALUACIÓN DEL PROYECTO				
Mi pareja y yo hemos trabajado de forma organizada y equitativa.	1	2	3	4
Mi pareja siempre ha estado dispuesta a ayudarme y a resolver los problemas.	1	2	3	4
Mi pareja siempre ha respetado mi opinión y ha mostrado interés por mis ideas.	1	2	3	4
El trabajo en equipo me ha permitido aprender de mi compañero y nos ha servido para conocernos mejor.	1	2	3	4
El trabajo en equipo me ha hecho sentirme más motivado con el proyecto.	1	2	3	4
El trabajo en equipo ha sido vital para obtener un buen resultado en el proyecto.	1	2	3	4
¿Cómo te has sentido trabajando con tu pareja?				
¿Qué es lo que más te ha gustado de trabajar en equipo?				
¿Y lo que menos te ha gustado?				
¿Cómo valorarías el resultado final de vuestro trabajo?				



AUTOEVALUACIÓN DEL PROYECTO			
¿Te ha gustado realizar este proyecto? ¿Te ha parecido útil?			
¿Has entendido bien las instrucciones del proyecto?			
¿Qué te ha resultado más fácil? ¿Por qué?			
¿Qué te ha parecido más difícil? ¿Por qué?			
¿Cómo has solucionado los problemas a los que te has enfrentado? ¿Has pedido ayuda al profesor?			
¿Te has sentido integrado con todos tus compañeros? ¿Cómo habéis trabajado?			
¿Te has sentido motivado con este proyecto? ¿Por qué?			
¿Te ha parecido correcta la actuación del profesor?			
¿Te sientes satisfecho con el producto final del proyecto? ¿Por qué?			
<b>HE SIDO CAPAZ DE...</b>	<b>SÍ</b>	<b>NO</b>	<b>REGULAR</b>
Comprender los mecanismos de formación de palabras y el tratamiento de los extranjerismos en español.			
Utilizar las redes sociales para trabajar en equipo y comunicarme con mis compañeros.			
Intercambiar opiniones, puntos de vista y experiencias personales.			
Ampliar mis conocimientos sobre el día del libro y los microrrelatos en español y en otras lenguas.			
Aprender a escribir microrrelatos de forma creativa.			
Redactar reseñas y publicarlas en un blog.			
Fortalecer los lazos afectivos con mis compañeros.			

8.5. TEMPORALIZACIÓN DE LAS ACTIVIDADES

SESIÓN 1			
<b>Actividad 1:</b> expresión oral	10 min.	<b>Actividad 6:</b> uso del diccionario	20 min.
<b>Actividad 2:</b> comprensión lectora	15 min.	<b>Actividad 7:</b> comprensión lectora	15 min.
<b>Actividad 3:</b> expresión oral	15 min.	<b>Actividad 8:</b> expresión oral	15 min.
<b>Actividad 4:</b> comprensión lectora	20 min.	<b>Actividad 9:</b> Instagram: tarea casa <sup>19</sup>	5 min.
<b>Actividad 5:</b> expresión oral	10 min.		
SESIÓN 2			
<b>Actividad 1:</b> expresión escrita	10 min.	<b>Actividad 7:</b> expresión oral	5 min.
<b>Actividad 2:</b> uso del diccionario	20 min.	<b>Actividad 8:</b> expresión escrita	5 min.
<b>Actividad 3:</b> expresión escrita	10 min.	<b>Actividad 9:</b> comprensión auditiva	20 min.
<b>Actividad 4:</b> expresión oral	5 min.	<b>Actividad 10:</b> Twitter: tarea casa	5 min.
<b>Actividad 5:</b> uso del diccionario	10 min.	<b>Actividad 11:</b> proyecto: expresión oral	20 min.
<b>Actividad 6:</b> expresión escrita	15 min.		
SESIÓN 3			
<b>Actividad 1:</b> expresión escrita	10 min.	<b>Actividad 7:</b> expresión escrita	10 min.
<b>Actividad 2:</b> expresión oral	10 min.	<b>Actividad 8:</b> Twitter: tarea casa	10 min.
<b>Actividad 3:</b> expresión escrita	10 min.	<b>Actividad 9:</b> proyecto: expresión oral	20 min.
<b>Actividad 4:</b> expresión escrita	15 min.	<b>Actividad 10:</b> proyecto: expresión oral	20 min.
<b>Actividad 5:</b> expresión oral	10 min.	<b>Actividad 11:</b> Facebook: tarea casa	30 min.
<b>Actividad 6:</b> comprensión lectora y expresión oral	15 min.		
SESIÓN 4			
<b>Actividad 1:</b> expresión escrita	10 min.	<b>Actividad 8:</b> expresión oral	10 min.
<b>Actividad 2:</b> expresión oral	5 min.	<b>Actividad 9:</b> expresión escrita	5 min.
<b>Actividad 3:</b> expresión oral	5 min.	<b>Actividad 10:</b> comprensión auditiva	10 min.
<b>Actividad 4:</b> comprensión lectora	5 min.	<b>Actividad 11:</b> proyecto: comprensión lectora y expresión escrita	25 min.
<b>Actividad 5:</b> expresión oral	5 min.	<b>Actividad 12:</b> expresión escrita	10 min.
<b>Actividad 6:</b> expresión oral	15 min.	<b>Actividad 13:</b> Facebook: tarea casa	20 min.
<b>Actividad 7:</b> expresión escrita	15 min.		
SESIÓN 5			
<b>Actividad 1:</b> expresión escrita	5 min.	<b>Actividad 7:</b> comprensión auditiva	15 min.
<b>Actividad 2:</b> expresión oral	10 min.	<b>Actividad 8:</b> Facebook: tarea casa	25 min.
<b>Actividad 3:</b> expresión escrita y comprensión lectora	15 min.	<b>Actividad 9:</b> Instagram: tarea casa	5 min.
<b>Actividad 4:</b> expresión oral	15 min.	<b>Actividad 10:</b> expresión escrita y oral	20 min.
<b>Actividad 5:</b> expresión oral	10 min.	<b>Actividad 11:</b> Facebook: tarea casa	20 min.
<b>Actividad 6:</b> juego Pictionary social	15 min.	<b>Actividad 12:</b> proyecto: expresión escrita	15 min.

<sup>19</sup> Se ha incluido también la temporalización aproximada de las tareas para casa.

SESIÓN 6			
<b>Actividad 1:</b> uso del diccionario	20 min.	<b>Actividad 4:</b> Twitter: tarea casa	20 min.
<b>Actividad 2:</b> expresión escrita	15 min.	<b>Actividad 5:</b> proyecto: expresión escrita	60 min.
<b>Actividad 3:</b> comprensión auditiva y expresión oral	25 min.		
SESIÓN 7			
<b>Actividad 1:</b> proyecto: expresión escrita	20 min.	<b>Actividad 4:</b> expresión escrita	35 min.
<b>Actividad 2:</b> expresión escrita	20 min.	<b>Actividad 5:</b> Facebook: tarea casa	15 min.
<b>Actividad 3:</b> expresión oral	40 min.	<b>Actividad 6:</b> Instagram: selfie	5 min.

### 8.5. ANEXO 5: GRUPO DE FACEBOOK DE CLASE



### 8.6. ANEXO 6: BLOG: BIBLIOTECA ONLINE INTERCULTURAL DE MICRORRELATOS

